



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4295	Παρασκευή, 1η Δεκεμβρίου 2023	431
---------------------	--------------------------------------	------------

Ο περί της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου, (Κυρωτικός) Νόμος του 2023 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 16(III) του 2023

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου, (Κυρωτικός) Νόμος του 2023.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου, η οποία υπεγράφη στις 19 Οκτωβρίου 2018 στις Βρυξέλλες, από τη Μόνιμη Αντιπρόσωπο της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας, Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία το κείμενο της οποίας εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα στην αγγλική γλώσσα και στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα στην ελληνική γλώσσα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των δύο κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο της Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

ΜΕΡΟΣ Ι

(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ Ι

(Κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES,
OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,
OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as 'the Union',

and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CROATIA,

THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, hereinafter referred to as the 'Member States',

of the one part, and

THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

of the other part.

hereinafter jointly referred to as 'the Parties',

CONSIDERING the traditional links of friendship between the Parties and the close historical, political and economic ties which unite them;

WHEREAS the Parties attach particular importance to the comprehensive nature of their mutual relationship;

WHEREAS the Parties consider that this Agreement forms part of a wider and coherent relationship between them through agreements to which both sides are parties together;

REAFFIRMING the attachment of the Parties to the respect for democratic principles and human rights and fundamental freedoms as laid down in the Universal Declaration of Human Rights and other applicable international human rights instruments to which the Parties are Contracting Parties;

REAFFIRMING their attachment to the principles of the rule of law and of good governance, and their desire to promote economic and social progress for their peoples, taking into account the principles of sustainable development and the need to protect the environment;

REAFFIRMING their desire to enhance cooperation on international stability, justice and security as a basic precondition for promoting sustainable social and economic development, the eradication of poverty and the achievement of the United Nations (UN) Millennium Development Goals;

EXPRESSING their full commitment to fighting all forms of terrorism and to establishing effective international instruments to ensure its eradication in accordance with relevant United Nations Security Council (UNSC) instruments, particularly UNSC Resolution 1373;

WHEREAS the Union adopted a comprehensive Plan of Action on Combating Terrorism in 2001, updated it in 2004 and took a wide range of measures as a consequence; in the wake of the Madrid attacks, the European Council issued a major Declaration on Combating Terrorism on 25 March 2004; the Union also adopted a Counter-Terrorism Strategy in December 2005;

REAFFIRMING that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished and that their effective prosecution must be ensured by taking measures at the national level and by enhancing international collaboration;

CONSIDERING that the fair and independent functioning of the International Criminal Court constitutes an important development for peace and international justice;

WHEREAS the European Council identified the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery as a major threat to international security, and adopted on 12 December 2003 a Strategy against Proliferation of Weapons of Mass Destruction; the Council of the European Union had already adopted, on 17 November 2003, a Union policy of mainstreaming non-proliferation policies into the Union's relations with third countries; the adoption by consensus of UNSC Resolution 1540 underlines the commitment of the whole international community to fight against proliferation of weapons of mass destruction (WMD) and their means of delivery. This commitment of the international community was reiterated by the adoption of UNSC Resolution 1673 and UNSC Resolution 1810;

WHEREAS the European Council expressed the view that Small Arms and Light Weapons (SALW) constitute a growing threat to peace, security and development and adopted on 16 December 2005 a Strategy to combat illicit accumulation and trafficking of SALW and their ammunition. In this Strategy, the European Council emphasised the need to ensure a comprehensive and consistent approach to security and development policy;

RECOGNISING the importance of the Cooperation Agreement of 7 March 1980 between the European Economic Community and Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore and Thailand, member countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and its subsequent accession protocols;

RECOGNISING the importance of strengthening the existing relationship between the Parties with a view to enhancing cooperation between them, and their common will to consolidate, deepen and diversify their relations in areas of mutual interest on the basis of equality, respect for the natural environment and mutual benefit;

CONFIRMING their desire to enhance, in full concord with activities undertaken in a regional framework, the cooperation between the Union and the Republic of Singapore, based on shared values and mutual benefit;

CONFIRMING their desire to enhance understanding between Asia and Europe on the basis of equality, respect for one another's cultural and political norms, and acceptance of divergent views;

CONFIRMING their desire to strengthen trade relations through the conclusion of a Free Trade Agreement;

NOTING that the provisions of this Agreement that fall within the scope of Part Three, Title V of the Treaty on the Functioning of the European Union bind the United Kingdom and Ireland as separate Contracting Parties, and not as part of the Union, unless the Union together with the United Kingdom and/or Ireland have jointly notified Singapore that the United Kingdom and/or Ireland is bound as part of the Union in accordance with Protocol No 21 on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice annexed to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union. If the United Kingdom and/or Ireland ceases to be bound as part of the Union in accordance with Article 4a of Protocol No. 21, the Union together with the United Kingdom and/or Ireland shall immediately inform Singapore of any change in their position in which case they shall remain bound by the provisions of this Agreement in their own right. The same applies to Denmark in accordance with Protocol No 22 on the position of Denmark annexed to those Treaties,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

NATURE AND SCOPE

ARTICLE 1

General Principles

1. Respect for democratic principles, the rule of law and fundamental human rights, as laid down in the Universal Declaration of Human Rights and other applicable international human rights instruments to which the Parties are Contracting Parties, underpins the internal and international policies of the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.
2. The Parties confirm their shared values as expressed in the Charter of the United Nations (UN Charter).
3. The Parties confirm their commitment to promoting sustainable development, to cooperating to address the challenges of climate change as well as globalisation and to contributing to reaching the Millennium Development Goals.
4. The Parties reaffirm their attachment to the principles of good governance, the rule of law including the independence of the judiciary, and the fight against corruption.
5. The Parties shall cooperate under this Agreement in a manner in accordance with their respective domestic laws, rules and regulations.

ARTICLE 2

Aims of Cooperation

With a view to strengthening their bilateral relationship, the Parties undertake to hold a comprehensive dialogue and promote further cooperation between them on sectors of mutual interest. Their efforts will in particular be aimed at:

- (a) establishing cooperation in all relevant regional and international *fora* and organisations;
- (b) establishing cooperation on combating terrorism and transnational crimes;
- (c) establishing cooperation on combating the most serious crimes of international concern;
- (d) establishing cooperation on countering the proliferation of weapons of mass destruction, their means of delivery and the illegal stockpiling of and illicit trade in small arms and light weapons in all its aspects;
- (e) securing the conditions for and promoting the increase and development of trade between the Parties to their mutual advantage;
- (f) establishing cooperation in all trade and investment-related areas of mutual interest, in order to facilitate trade and investment flows and to prevent and remove obstacles to trade and investment, in a manner which is consistent with and complementary to ongoing and future regional EU-ASEAN initiatives;

- (g) establishing cooperation in the area of justice, freedom and security, including the rule of law and legal cooperation, data protection, migration, smuggling and trafficking in human beings, combating transnational organised crime, money laundering and illicit drugs;
- (h) establishing cooperation in all other sectors of mutual interest, notably customs, macro-economic policy and financial institutions, in the tax area, industrial policy and small and medium enterprises, information society, science and technology, energy, transport, education and culture, environment and natural resources, health and statistics;
- (i) enhancing existing and encouraging new participation of the Republic of Singapore within the Union's Asia-wide cooperation programmes;
- (j) raising the roles and profiles of the Parties in each other's regions;
- (k) establishing a regular dialogue with the aim of enhancing the mutual understanding of each other's societies and of fostering awareness of different cultural, religious and societal views in both Asia and Europe.

TITLE II

BILATERAL, REGIONAL AND INTERNATIONAL COOPERATION

ARTICLE 3

Cooperation in Regional and International Organisations

1. The Parties undertake to exchange views and cooperate within the framework of regional and international *fora* and organisations such as the UN, ASEAN-EU dialogue, ASEAN Regional Forum, the Asia-Europe Meeting (ASEM), and the World Trade Organization (WTO), when the Parties agree that such exchange and cooperation are of mutual benefit.
2. The Parties also agree to promote cooperation in these fields between think-tanks, academics, non-governmental organisations and the media through the organisation of seminars, conferences and other related activities, provided that such cooperation is based on mutual consent.

ARTICLE 4

Regional and Bilateral Cooperation

1. For each sector of dialogue and cooperation under this Agreement, and while giving due emphasis to matters under bilateral cooperation, both sides will agree to carry out the related activities at bilateral or regional level or through a combination of both frameworks. In choosing the appropriate framework, the Parties will seek to maximise the impact on and reinforce the involvement of EU and ASEAN partners, while making the best possible use of available resources, taking account of the political and institutional feasibility, and ensuring coherence with other activities involving EU and ASEAN partners.

2. The Parties may, as appropriate, decide to extend financial support to cooperation activities in the areas covered by this Agreement or in relation to it, in accordance with their respective financial procedures and resources. This cooperation may in particular include organisation of training schemes, workshops and seminars, exchanges of experts, studies, and other actions agreed by the Parties.

TITLE III

COOPERATION ON INTERNATIONAL STABILITY, JUSTICE,
SECURITY AND DEVELOPMENT

ARTICLE 5

Cooperation in Combating Terrorism

The Parties reaffirm the importance of the fight against terrorism, in accordance with the rule of law and their respective obligations under the UN Charter, relevant UNSC resolutions and international law, including applicable human rights, refugee and international humanitarian law. Within this framework and taking into account the UN Global Counter-Terrorism Strategy, contained in UN General Assembly Resolution No. 60/288 of 8 September 2006 as well as the Joint EU-ASEAN Declaration of 28 January 2003 on cooperation to combat terrorism, the Parties agree to cooperate in the prevention and suppression of terrorism, in particular, as follows:

- (a) in the framework of the full implementation of UNSC Resolution 1373 and other applicable UN resolutions, international conventions and instruments;
- (b) by exchanging information on terrorist groups and their support networks in accordance with applicable international and national law;
- (c) by exchanging views on means and methods used to counter terrorism, including in technical fields and training, and by exchange of experiences in respect of terrorism prevention;

- (d) by cooperating, so as to deepen the international consensus on the fight against terrorism and its normative framework and by working towards an agreement on the Comprehensive Convention on International Terrorism as soon as possible so as to complement the existing UN counter-terrorism instruments;
- (e) by promoting cooperation among UN Member States to effectively implement the UN Global Counter-Terrorism Strategy by all appropriate means;
- (f) by exchanging best practices in the area of protection of human rights in the fight against terrorism.

The Parties agree that cooperation under this Article will be as permitted under their respective domestic laws, rules and regulations.

ARTICLE 6

Implementation of International Obligations for the Purpose of Punishing Serious Crimes of International Concern

1. The Parties reaffirm that the most serious crimes of concern to the international community as a whole must not go unpunished and that their effective prosecution must be ensured by taking measures at the national level and in accordance with their respective existing international obligations, through cooperation with international tribunals set up for those purposes.

2. The Parties consider that the establishment and effective functioning of such tribunals constitute an important development for international peace and justice. The Parties agree to cooperate to share experiences and technical expertise on the legal adjustments required to implement and fulfil their respective international obligations.
3. The Parties acknowledge the importance of the International Criminal Court in the context of combating impunity and agree to pursue a dialogue on its fair and independent functioning.

ARTICLE 7

Countering the Proliferation of Weapons of Mass Destruction

1. The Parties consider that the proliferation of weapons of mass destruction and their means of delivery, both to state and non-state actors, represents one of the most serious threats to international stability and security.
2. The Parties therefore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery through full compliance with and national implementation of their existing obligations under international disarmament and non-proliferation treaties and agreements and other applicable UN resolutions and international instruments to which the Parties are Contracting Parties. The Parties agree that this provision constitutes an essential element of this Agreement.

3. The Parties furthermore agree to cooperate and to contribute to countering the proliferation of WMD and their means of delivery by:
 - (a) each Party taking, as appropriate, steps, to sign, ratify, or accede to, and fully implement all other international instruments relevant to the fight against the proliferation of WMD; and
 - (b) the establishment of an effective system of national export controls, controlling the export and transit of WMD-related goods, including a WMD end-use control on dual use goods/technologies and with effective means of legal or administrative enforcement, including effective penalties and preventive measures against breaches of export controls.
4. As part of the cooperation, the Parties agree to have a regular dialogue on issues relating to countering the proliferation of WMD. Such dialogue may take place on a regional basis.

ARTICLE 8

Small Arms and Light Weapons

1. The Parties recognise that the illicit manufacture, transfer and circulation of SALW, including their ammunition, and their excessive accumulation and uncontrolled spread, continue to pose a serious threat to peace and international security.

2. The Parties agree to observe and fully implement their respective obligations to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, under international agreements to which the Parties are Contracting Parties and under relevant UNSC resolutions, as well as their commitments within the framework of other international instruments applicable in this area, such as the UN Programme of Action to Prevent, Combat and Eradicate the Illicit Trade in Small Arms and Light Weapons in All Its Aspects.

3. The Parties undertake to cooperate and to ensure coordination, complementarity and synergy in their efforts, in accordance with their international obligations, to deal with the illicit trade in SALW, including their ammunition, at global, regional, sub-regional and national levels and agree to establish regular dialogue that will accompany and consolidate this undertaking.

TITLE IV

COOPERATION ON TRADE AND INVESTMENT ISSUES

ARTICLE 9

General Principles

1. The Parties shall engage in a bilateral dialogue on trade and investment issues with a view to strengthening and advancing the multilateral trading system and bilateral trade between the Parties.

2. To this end, the Parties shall give effect to their mutual cooperation in trade and investment including through the Free Trade Agreement. The aforementioned agreement shall constitute a specific agreement giving effect to the trade provisions of this Agreement and shall be an integral part of the overall bilateral relations and the common institutional framework, as referred to in Article 43(3).

3. The Parties may wish to develop their trade and investment relations by addressing, among other issues, the following areas referred to in Article 10 to Article 16.

ARTICLE 10

Sanitary and Phytosanitary (SPS) Issues

The Parties may discuss and exchange information on legislation, certification and inspection procedures, especially within the framework of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures contained in Annex 1A of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization done at Marrakesh on 15 April 1994.

Cooperation may include the following:

- (a) addressing bilateral sanitary and phytosanitary problems that a Party raises;
- (b) exchanging information on sanitary and phytosanitary matters;
- (c) promoting the use of international standards where they exist; and
- (d) establishing a mechanism for dialogue on best practices related to standards, testing and certification procedures, and evaluating regional or national standards for their equivalence.

ARTICLE 11

Technical Barriers to Trade (TBT) Issues

The Parties shall promote the use of international standards and cooperate and exchange information on standards, conformity assessment procedures and technical regulations, especially within the framework of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

ARTICLE 12

Customs

1. The Parties shall share their experience in and examine possibilities for simplifying import, export and other customs procedures, ensuring the transparency of customs and trade regulations, developing customs cooperation and effective assistance mechanisms, to seek convergence of views and joint action in the context of relevant international initiatives including trade facilitation.
2. The Parties will pay special attention to enhancing the security and safety of international trade, ensuring a balanced approach between trade facilitation and the fight against fraud and irregularities.

ARTICLE 13

Investment

The Parties may encourage the development of an attractive and stable environment for reciprocal investment through a consistent dialogue aimed at enhancing understanding and cooperation on investment issues, exploring administrative mechanisms to facilitate investment flows, and promoting stable, transparent, open and non-discriminatory rules for investors.

ARTICLE 14

Competition Policy

The Parties may promote the effective establishment and application of competition rules and the dissemination of information in order to foster transparency and legal certainty for enterprises operating in each other's markets.

ARTICLE 15

Services

The Parties may establish a consistent dialogue notably aimed at exchanging information on their respective regulatory environments, promoting access to each other's markets, promoting access to sources of capital and technology, promoting trade in services between both regions and in third countries' markets.

ARTICLE 16

Intellectual Property Protection

The Parties attach importance to intellectual property rights¹, recognising their growing importance for the creation of innovative products, services and technologies in their respective countries, and agree to continue to cooperate and to exchange non-confidential information on mutually agreed activities and projects, with a view to promoting, protecting and enforcing these rights, including their effective and efficient customs enforcement.

-
- ¹ For the purpose of this Article, 'intellectual property rights' refers to:
- (a) all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights contained in Annex 1C of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization done at Marrakesh on 15 April 1994 namely:
 - (i) copyright and related rights;
 - (ii) patents;
 - (iii) trademarks;
 - (iv) designs;
 - (v) layout-designs (topographies) of integrated circuits;
 - (vi) geographical indications;
 - (vii) protection of undisclosed information; and
 - (b) plant variety rights.

In the case of the Union, for the purposes of this Agreement, 'patents' include rights derived from supplementary protection certificates.

TITLE V

COOPERATION IN THE AREA OF JUSTICE, FREEDOM AND SECURITY

ARTICLE 17

Rule of Law and Legal Cooperation

1. In their cooperation in the area of justice, freedom and security, the Parties shall attach particular importance to the promotion of the rule of law, and the reinforcement of institutions at all levels in the areas of law enforcement and the administration of justice in particular.
2. Cooperation between the Parties will also include mutual exchange of information concerning legal systems and legislation.

ARTICLE 18

Data Protection

1. The Parties agree to establish a dialogue in order to improve the protection of personal data, with reference to best international principles and practices such as that contained in the UN Guidelines for the Regulation of Computerized Personal Data Files (UN General Assembly Resolution No. 45/95 of 14 December 1990).

2. Cooperation on protection of personal data may include, *inter alia*, exchange of information and expertise.

ARTICLE 19

Migration

1. The Parties reaffirm the importance of joint management of migration flows between their territories.
2. The Parties shall establish a mechanism for dialogue on migration-related issues, including legal and illegal migration, smuggling and trafficking in human beings and issues related to international protection for those in need. Any such dialogue shall be based upon a mutually agreed agenda, terms and issues.
3. Each Party may, as it deems appropriate, include migration concerns in its strategies for economic and social development from its perspective as a country of origin, transit and/or destination of migrants.

4. Cooperation between the Parties shall be based on a specific needs assessment of the Parties, conducted in mutual consultation between the Parties. The Parties agree that such cooperation will be as permitted under Union and domestic laws, rules, regulations and policies. Such cooperation may, in particular, focus on:

- (a) the root causes of migration;
- (b) the development and implementation of each Party's obligations under international law on migration matters including on international protection for those in need;
- (c) admission rules, as well as the rights and status of persons admitted, fair treatment, education, training, and integration of lawfully residing non-nationals, measures against racism and xenophobia;
- (d) the establishment of an effective and preventive policy against illegal immigration, smuggling of migrants and trafficking in human beings, including ways to combat networks of smugglers and traffickers and protect the victims of such trafficking;
- (e) the return, under humane and dignified conditions, of persons residing illegally including the promotion of their voluntary return;

- (f) issues identified as being of mutual interest in the field of visas and security of travel documents;
- (g) issues identified as being of mutual interest in the field of border controls.

5. Within the framework of the cooperation to prevent and control illegal immigration, the Parties further agree that:

- (a) the Republic of Singapore shall readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Member State, upon request by the latter and without further formalities once nationality has been established; and
- (b) each Member State shall readmit any of its nationals illegally present on the territory of the Republic of Singapore, upon request by the latter and without further formalities once nationality has been established.

The Member States and the Republic of Singapore will provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes. Where the person to be readmitted does not possess any documents or other proof of his or her nationality, the competent diplomatic and consular representations of the Party to which the person is to be readmitted (being either the Member State concerned or the Republic of Singapore) shall, upon request by the other Party (being either the Republic of Singapore or the Member State concerned), interview the person in order to establish his or her nationality.

6. The Parties agree to negotiate, upon request, with a view to concluding an agreement between the Union and the Republic of Singapore regulating the readmission of nationals of the Republic of Singapore and of the Member States, nationals of other countries and stateless persons.

ARTICLE 20

Combating Organised Crime

The Parties agree to cooperate on combating organised crime as well as corruption. Such cooperation aims in particular at implementing and promoting, where applicable, relevant international standards and instruments, such as the UN Convention against Transnational Organized Crime and the UN Convention against Corruption.

ARTICLE 21

Cooperation in Combating Money Laundering and Terrorist Financing

1. The Parties agree on the need to work towards and to cooperate on preventing the use of their financial systems to launder the proceeds of criminal activities, in accordance with relevant Financial Action Task Force (FATF) recommendations.
2. The Parties will exchange expertise in areas such as the development and implementation of regulations and the efficient functioning of suitable standards and mechanisms.

3. In particular, cooperation shall allow, to the greatest possible extent, exchanges of relevant information and expertise on the adoption of appropriate standards to combat money laundering and the financing of terrorism equivalent to those adopted by the international bodies active in this area, such as the FATF.

ARTICLE 22

Cooperation against Illicit Drugs

1. The Parties shall cooperate to ensure a balanced approach through effective coordination between the competent authorities including, as appropriate, from the health, justice, interior and customs sectors, with the aim of reducing the supply, trafficking and demand of illicit drugs and the adverse consequences of drug abuse for individuals and society as a whole. The Parties will also work together to ensure a more effective prevention of diversion of drug precursors.

2. The Parties shall agree on means of cooperation to attain these objectives. Actions shall be based on commonly agreed principles along the lines of the relevant international conventions, the Political Declaration and the Special Declaration on the guiding principles of drug demand reduction, approved by the UN General Assembly Special Session on Drugs in June 1998 and the Political Declaration and Plan of Action on International Cooperation towards an Integrated and Balanced Strategy to Counter the World Drug Problem adopted at the 52nd session of the UN Commission on Narcotic Drugs in March 2009.

3. The Parties will exchange expertise in areas such as the drafting of national legislation and policies, the establishment of national institutions and information centres, training of personnel, drug-related research, and the prevention of diversion of precursors used for the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

TITLE VI

COOPERATION IN OTHER SECTORS

ARTICLE 23

Cooperation on Human Rights

1. The Parties agree to cooperate, where mutually agreed upon, in the promotion and effective protection of human rights, including the implementation of applicable international human rights instruments to which the Parties are Contracting Parties.
2. Such cooperation may include, *inter alia*:
 - (a) human rights promotion and education;
 - (b) strengthening appropriate national and regional human rights-related institutions;

- (c) the establishment of a meaningful, broad-based human rights dialogue;
- (d) strengthening of cooperation within the human rights-related institutions of the UN.

ARTICLE 24

Cooperation on Financial Services

The Parties shall endeavour to foster cooperation on financial services on issues of mutual interest within the framework of their respective programmes and legislation and, where applicable, according to the relevant provisions of the Free Trade Agreement referred to in Article 9(2). Such cooperation shall take place between financial regulators and supervisors of the Union and the Republic of Singapore on financial regulatory and supervisory matters. The financial regulators and supervisors will consult each other to determine the most appropriate means for cooperation.

ARTICLE 25

Economic Policy Dialogue

1. The Parties agree to cooperate on promoting the exchange of information on their respective economic trends and policies, and the sharing of experiences with the coordination of economic policies in the context of regional economic cooperation and integration.

2. The Parties endeavour to deepen the dialogue between their authorities on economic matters which, as agreed by the Parties, may include areas such as monetary policy, fiscal (including tax) policy, public finance, and macroeconomic stabilisation and external debt.

ARTICLE 26

Cooperation in the Tax Area

1. With a view to strengthening and developing economic activities while taking into account the need to develop an appropriate regulatory framework, the Parties recognise and commit themselves to implement, as set out in paragraphs 2 and 3, the principles of good governance in the tax area.

2. To that effect, in accordance with their respective competencies, the Parties acknowledge the importance of countering mutually agreed harmful tax practices, will improve international cooperation in the tax area aimed at countering tax evasion and will implement the internationally agreed Standard for transparency and exchange of information for tax purposes as spelled out in the 2008 OECD Model Tax Convention on Income and on Capital, with a view to enabling the effective application of their respective tax rules.

3. The Parties agree that the implementation of these principles takes place notably within the framework of existing or future bilateral tax agreements between the Republic of Singapore and the Member States.

ARTICLE 27

Industrial Policy and SME Cooperation

1. The Parties, taking into account their respective economic policies and objectives, agree to foster industrial policy cooperation in all fields deemed suitable by them, in particular with a view to improving the competitiveness of small and medium-sized enterprises (SMEs).
2. Such cooperation shall consist of:
 - (a) exchanging information and experience on creating framework conditions for SMEs to improve their competitiveness;
 - (b) promoting corporate social responsibility and accountability and encouraging responsible business practices, including sustainable consumption and production. This cooperation shall be complemented by a consumer perspective, such as on product information and the consumer's role in the market;

- (c) promoting contacts between economic operators, encouraging joint investments and establishing joint ventures and information networks notably through existing Union horizontal programmes, stimulating in particular transfers of soft and hard technology between partners; and
- (d) facilitating access to finance, providing information and stimulating innovation.

3. The Parties will encourage the reinforcement of the relations between the private sectors of both Parties in new or existing *fora*, including mechanisms aimed at assisting both sides in promoting the internationalisation of SMEs.

ARTICLE 28

Information Society

1. Recognising that information and communication technologies (ICT) are key elements of modern life and are of vital importance to economic and social development, the Parties endeavour to coordinate their respective policies in this field with a view to promoting economic development.

2. Cooperation in this area shall focus in particular on:
 - (a) participation in the comprehensive regional dialogue on the different aspects of the information society, in particular electronic communications policies and regulatory best practices in areas including but not limited to the licensing of telecommunication services; the treatment of new information communication services such as Voice over Internet Protocol services; the elimination of spam; the management of dominant carrier conduct, and increasing the transparency and efficiency of the regulatory authority;
 - (b) interconnection and interoperability of the Parties' networks and services;
 - (c) standardisation and dissemination of new information and communications technologies;
 - (d) promotion of research cooperation between the Parties in the area of ICT;
 - (e) cooperation on joint research projects in the area of ICT;
 - (f) security aspects of information society, as mutually agreed upon; and
 - (g) conformity assessment of telecommunications (including radio) equipment.

ARTICLE 29

Cooperation in the Audiovisual and Media Fields

The Parties agree to promote cooperation in the audiovisual and media fields in general. Cooperation activities will include, but not be limited to:

- (a) exchange of views on audiovisual and media policy;
- (b) joint organisation of events of mutual interest;
- (c) joint training activities; and
- (d) facilitating co-productions, and initiating discussions on audiovisual co-production agreements.

ARTICLE 30

Scientific and Technological Cooperation

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperation in the field of science, technology and innovation in areas of mutual interest, in accordance with the laws and regulations of both Parties.

2. The aims of such cooperation shall be to:
 - (a) encourage exchange of information on science, technology and innovation, on policies and programmes;
 - (b) promote enduring relations between the Parties' scientific communities, research centres, universities and industries;
 - (c) promote training and mobility of researchers and students of higher education institutions.
3. Subject to discussion between the Parties, and in consultation with the research funding agencies of each country, cooperation may take the form of joint research projects and/or exchanges, meetings, workshops and training of scientists and students of higher education institutions through international mobility schemes providing for the maximum dissemination of the results of research.
4. In this cooperation, the Parties shall promote the participation of their respective higher education institutions, research centres and productive sectors, including SMEs.
5. The Parties agree to make efforts to increase awareness about possibilities for science and technological cooperation offered by their respective programmes.

ARTICLE 31

Energy

1. The Parties endeavour to enhance cooperation in the energy sector with a view to:
 - (a) diversifying energy supplies and developing new and renewable forms of energy on a commercial basis;
 - (b) achieving rational use of energy, notably by promoting demand-side management;
 - (c) fostering the transfer of technology aimed at efficient energy use;
 - (d) combating climate change, including through carbon pricing;
 - (e) enhancing capacity building, including possible training and facilitation of investment in the field of energy based on transparent, non-discriminatory and market-compatible rules;
 - (f) promoting competition in the energy market.

2. To these ends, the Parties endeavour to promote contacts between the relevant energy planning entities and conduct of joint research between research institutes and universities, particularly in the framework of relevant regional *fora*. Both sides will further explore possibilities for enhanced cooperation in nuclear safety and security within their existing legal frameworks and policies. With reference to Article 34 and the conclusions of the World Summit on Sustainable Development (WSSD), which took place in Johannesburg in 2002, the Parties may endeavour to address the links between affordable access to energy services and sustainable development. These activities may be promoted in cooperation with the European Union Energy Initiative, launched at the WSSD.

ARTICLE 32

Transport

1. The Parties agree to further reinforce, by mutual consent, their cooperation in all relevant areas of transport policy with a view to improving the movement of goods and passengers, promoting safety and security, combating piracy and armed robbery against ships, promoting environmental protection and high operating standards, and increasing the efficiency of their transport systems.

The Parties recall the agreement under Article 1(5) and reaffirm that cooperation in all relevant areas of transport will be subject to their respective domestic laws, rules and regulations.

2. Cooperation between the Parties under paragraph 1 shall aim to promote:
- (a) exchange of information on their respective transport policies, especially regarding urban transport and the interconnection and interoperability of multimodal transport networks, as well as the management of railways, ports and airports;
 - (b) the use of global satellite navigation systems, with focus on regulatory, industrial and market development issues of mutual interest;
 - (c) a dialogue in the field of air transport aiming at an enhanced cooperation in matters of aviation policy and with a view to taking joint actions in the field of air transport services through, *inter alia*, the negotiation and implementation of agreements. The Parties will further develop their relations and, when appropriate, explore the establishment of a future comprehensive air services agreement. The Parties will also, whenever mutually beneficial, enhance technical and regulatory cooperation in areas such as aviation safety, aviation security, air traffic management including greening air traffic management, application of competition law and economic regulation of the air industry, with a view to supporting regulatory convergence and the removal of obstacles to doing business, and enhance dialogue on aviation environmental issues such as the use of market-based instruments in combating global warming including through emissions trading. On this basis, the Parties will explore the possible scope for even closer cooperation in the area of civil aviation;

- (d) a dialogue in the field of maritime transport services aiming at unrestricted access to the international maritime markets and trades on a commercial and non-discriminatory basis, and with a view to supporting commitments for the phasing out of existing cargo reservation schemes, abstention from introducing cargo sharing clauses, establishment within maritime transport services including auxiliary services, national treatment regarding access to auxiliary services and port services for vessels flying the flag of the other Party or operated by nationals or companies of the other Party and the right to arrange door-to-door transport services; and
- (e) the implementation of security, safety and pollution prevention standards, notably as regards maritime transport and aviation, in line with the relevant international conventions, to which the Parties are signatories, including cooperation in the appropriate international *fora* aiming at ensuring better enforcement of international regulations.

ARTICLE 33

Education and Culture

1. The Parties agree to promote education and cultural cooperation that duly respects their diversity, in order to increase mutual understanding and knowledge of their respective cultures.

2. The Parties endeavour to take appropriate measures to promote cultural exchanges and carry out joint initiatives in various cultural spheres including the joint organisation of cultural events. In this regard, the Parties also agree to continue supporting the activities of the Asia-Europe Foundation.
3. The Parties agree to consult and cooperate in the relevant international *fora*, such as the UN Educational Scientific and Cultural Organization, in order to pursue common objectives and promote cultural diversity.
4. The Parties shall furthermore place emphasis on measures designed to create permanent links between their respective specialist agencies and to encourage exchange of information, know-how, students, experts, youth and youth workers and technical resources, taking advantage of the facilities offered by the Union's programmes in Southeast Asia in the area of education and culture as well as the experience that both Parties have acquired in this area.
5. The Parties shall encourage greater exchanges and cooperation between their educational institutions in order to promote mutual understanding, knowledge and appreciation of each other's cultures, economies and social systems. In particular, the Parties shall endeavour to facilitate the mobility of students and scholars within the framework of the Erasmus Mundus programme or other similar programmes.

ARTICLE 34

Environment and Natural Resources

1. The Parties agree on the need to conserve and manage in a sustainable manner natural resources and biological diversity as a basis for the development of current and future generations.
2. The implementation of the outcome of the UN Conference on Environment and Development of 1992, the WSSD of 2002 and the UN Conference on Sustainable Development of 2012 shall be taken into account in all activities undertaken by the Parties under this Agreement.
3. The Parties endeavour to continue their cooperation on environmental protection, including through the sharing of best practices in areas such as:
 - (a) climate change and energy efficiency;
 - (b) environmental and clean technologies particularly those that are safe and sustainable;
 - (c) capacity building in negotiating and implementing multilateral environment agreements;
 - (d) coastal and marine environment;
 - (e) addressing illegal logging and the associated trade, and promoting sustainable forest management.

ARTICLE 35

Employment and Social Affairs

1. The Parties agree to enhance cooperation in the field of employment and social affairs, including cooperation on regional and social cohesion, health and safety at the workplace, gender equality, decent work and social dialogue, with a view to strengthening the social dimension of globalisation.
2. The Parties reaffirm the need to support the process of globalisation which is beneficial to all and to promote full and productive employment and decent work as a key element of sustainable development and poverty reduction, as endorsed by the UN General Assembly Resolution No. 60/1 of 24 October 2005 and the Ministerial Declaration of high-level segment of the substantive session of 2006 of the Economic and Social Council (UN Economic and Social Council E/2006/L.8 of 5 July 2006) and as laid down in the 2008 International Labour Organization (ILO) Declaration on Social Justice for a Fair Globalization. The Parties shall take into account the respective characteristics and diverse nature of their economic and social situations.
3. In accordance with their obligations as members of the ILO and with the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up adopted by the International Labour Conference at its 86th Session in 1993, the Parties commit to respect, promote and effectively implement the principles concerning the fundamental rights at work, namely:
 - (a) freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining;

- (b) the elimination of all forms of forced or compulsory labour;
- (c) the effective abolition of child labour; and
- (d) the elimination of discrimination in respect of employment and occupation.

The Parties reaffirm their commitment to effectively implementing the ILO Conventions that the Republic of Singapore and the Member States have ratified respectively. The Parties will make continued and sustained efforts towards ratifying and effectively implementing the fundamental ILO conventions, and will exchange information in this regard. The Parties will also consider the ratification and effective implementation of other ILO conventions, taking into account domestic circumstances. The Parties will exchange information in this regard.

4. The Parties may initiate cooperative activities of mutual benefit which may include, *inter alia*, specific programmes and projects, as mutually agreed, as well as dialogue, cooperation and initiatives on topics of common interest at bilateral or multilateral level, such as ASEM, ASEAN-EU and the ILO.

ARTICLE 36

Health

1. The Parties agree to cooperate in the health sector with a view to improving health conditions covering, *inter alia*, the areas of major communicable diseases such as HIV/AIDS, avian influenza, and other influenzas of human pandemic potential and major non-communicable diseases and their risk factors, including through exchange of information and collaboration in early detection, prevention and control, as well as through international health agreements.

2. Subject to available resources, cooperation may take place through:
 - (a) projects on epidemiology of major communicable and non-communicable diseases;
 - (b) exchanges, fellowships and training programmes;
 - (c) programmes and projects to improve health services and health conditions;
 - (d) information sharing and scientific collaboration in drug regulation and medical device regulation; and
 - (e) promoting full and timely implementation of international agreements on health, such as the International Health Regulations and the Framework Convention on Tobacco Control.

ARTICLE 37

Statistics

The Parties shall endeavour to promote, in accordance with existing statistical cooperation activities between the Union and ASEAN, the harmonisation of statistical methods and practices including the gathering and dissemination of statistics, thus enabling them to use, on a mutually acceptable basis, statistics on trade in goods and services, foreign direct investment and, more generally, on any other area covered by this Agreement which lends itself to statistical data collection, processing, analysis and dissemination.

ARTICLE 38

Civil society

The Parties recognise the potential contribution of organised civil society in the dialogue and cooperation process under this Agreement and endeavour to encourage dialogue with organised civil society.

TITLE VII

MEANS OF COOPERATION

ARTICLE 39

Resources for Cooperation

1. The Parties agree to make available the appropriate resources, including financial means, insofar as their respective resources and regulations allow, in order to fulfil the cooperation objectives set out in this Agreement.
2. The Parties shall encourage the European Investment Bank to continue its operations in the Republic of Singapore, in accordance with its procedures and financing criteria.

ARTICLE 40

Cooperation in the Development of Third Countries

1. The Parties agree to exchange information on their development assistance policies with a view to establishing a regular dialogue on the objectives of these policies and on their respective development aid programmes in third countries.

2. The Parties shall also promote joint actions aimed at providing technical assistance and promoting human resource development in the less developed countries in Southeast Asia and beyond.

TITLE VIII

INSTITUTIONAL FRAMEWORK

ARTICLE 41

Joint Committee

1. The Parties agree to establish under this Agreement a Joint Committee, composed of representatives of both sides at an appropriate high level, the tasks of which shall be to:
 - (a) ensure the proper functioning and implementation of this Agreement;
 - (b) set priorities in relation to the aims of this Agreement;
 - (c) make recommendations for promoting the objectives of this Agreement.

2. The Joint Committee shall normally meet at least every two years in Singapore and Brussels alternately, on a date to be fixed by mutual agreement. The Joint Committee shall be co-chaired by a representative from each side. The agenda for meetings of the Joint Committee shall be determined by agreement between the Parties. Extraordinary meetings of the Joint Committee may also be convened by agreement between the Parties.
3. The Joint Committee may set up specialised sub-committees in order to assist it in the performance of its tasks. These sub-committees shall make detailed reports of their activities to the Joint Committee at each of its meetings.
4. The Joint Committee shall, in accordance with this Article, adopt its own rules of procedure and shall carry out its tasks by consensus. The Joint Committee shall, in its rules of procedure, determine modalities for consultations such as those foreseen in Article 44, and endeavour to agree on a common working language.
5. The Joint Committee shall, where mutually agreed and where appropriate, discuss the functioning and implementation of any specific agreement, as referred to in Article 43(3).

TITLE IX

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 42

Future Developments Clause

1. The Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to enhancing the level of cooperation, including through supplementing it by means of agreements or protocols on specific sectors or activities.

2. With regard to the implementation of this Agreement, either Party may put forward suggestions for widening the scope of cooperation, taking into account the experience gained in its application.

ARTICLE 43

Other Agreements

1. Without prejudice to the relevant provisions of the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union, neither this Agreement nor action taken thereunder shall in any way affect the powers of the Member States to undertake bilateral cooperation activities with the Republic of Singapore or to conclude, where appropriate, new partnership and cooperation agreements with the Republic of Singapore.
2. This Agreement shall not affect the application or implementation of commitments undertaken by the respective Parties in relations with third parties.
3. Notwithstanding Article 9(2), the Parties may also complement this Agreement by concluding specific agreements in any area of cooperation falling within its scope. Such specific agreements shall be an integral part of the overall bilateral relations as governed by this Agreement and shall form part of a common institutional framework.

ARTICLE 44

Non-execution of the Agreement

1. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil any of its obligations under this Agreement it may take appropriate measures. Before doing so, except in cases of special urgency, that Party shall seek and the other Party shall agree to hold consultations with a view to reaching a mutually satisfactory solution to the matter. Such consultations may take place under the auspices of the Joint Committee, referred to in Article 41, which may settle the matter referred to it by means of recommendation or in any other manner mutually acceptable to the Parties.
2. In cases of special urgency, the intended appropriate measure to be taken shall be notified immediately to the other Party. At the request of the other Party, consultations shall be held for a maximum period of 15 days with a view to seeking a mutually satisfactory solution to the matter. After this period, an appropriate measure may apply.
3. In the selection of appropriate measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement or any specific agreement. These measures shall be notified immediately to the other Party and shall be the subject of consultations within the Joint Committee if the other Party so requests.

4. The Parties agree that for the purpose of the correct interpretation and practical application of this Agreement the term 'appropriate measures' in this Article means the suspension of, or the non-performance for the time being of obligations under this Agreement or any specific agreement referred to under Article 9(2) and Article 43(3) or any other measure recommended by the Joint Committee. Appropriate measures shall be taken in accordance with international law and shall be proportionate to the failure to implement obligations under this Agreement. The Parties further agree that the term 'cases of special urgency' in paragraphs 1 and 2 means:

- (a) repudiation of this Agreement not sanctioned by the general rules of international law; or
- (b) violation of an essential element of the Agreement, as described in Article 1(1) and Article 7(2).

ARTICLE 45

Facilities

In order to facilitate cooperation in the framework of this Agreement, both Parties shall provide the guarantees and facilities necessary for the performance of their functions.

ARTICLE 46

Territorial Application

This Agreement shall apply to the territory in which the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union apply under the conditions laid down in these Treaties, on the one hand, and to the territory of the Republic of Singapore, on the other.

ARTICLE 47

Definition of the Parties

For the purposes of this Agreement, 'the Parties' means the Union or its Member States or the Union and its Member States, in accordance with their respective powers, on the one hand, and the Republic of Singapore, on the other.

ARTICLE 48

Disclosure of Information

Nothing in this Agreement shall be construed to require any Party to provide any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests or to the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 49

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties have notified each other of the completion of the legal procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for further successive periods of one year, unless either the Republic of Singapore, of the one part, or the Union and its Member States, of the other part, notifies the other Party in writing of its intention not to extend this Agreement six months prior to the end of any subsequent one-year period.
3. Any amendments to this Agreement shall be made by agreement between the Parties. Any amendments shall become effective only after the latter Party has notified the other Party that all necessary formalities have been completed.
4. This Agreement may be terminated by written notice of denunciation given either by the Republic of Singapore, of the one part, or the Union and its Member States, of the other part, to the other Party. The termination shall take effect six months after receipt of the notification by the other Party.

ARTICLE 50

Declarations and Side Letters

The Joint Declarations and the Side Letter to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 51

Notifications

Notifications made in accordance with Article 49 shall be made to the Secretariat General of the Council of the European Union and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore, respectively.

ARTICLE 52

Authentic Text

This Agreement is drawn up in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic. In the event of any divergence in the interpretation of this Agreement the Parties shall refer the matter to the Joint Committee.

Joint Declaration on Article 44 (Non-execution of the Agreement)

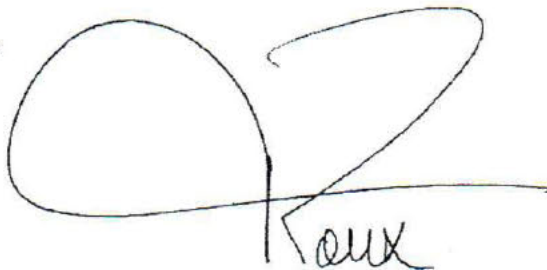
The Parties agree that 'violation of an essential element of the Agreement' referred to in Article 44(4)(b) shall refer to particularly exceptional cases of systematic, serious and substantial failure to comply with the obligations set out in Article 1(1) and Article 7(2).

Joint Declaration on Article 52 (Authentic Text)

In the event of any divergence in the interpretation of this Agreement, account shall be taken of the fact that this Agreement was negotiated in English.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.
 V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.
 Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.
 Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.
 Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.
 Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.
 Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.
 Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év október havának tizenkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.
 Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.
 Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.
 Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.
 V Bruseli devätnásteho oktobra dvetisícosemnást'.
 V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.
 Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.
 Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



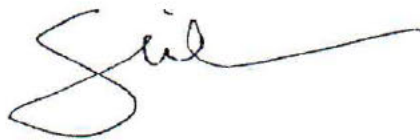
For Kongeriget Danmark



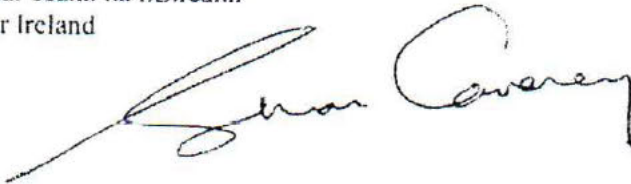
Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gerhard Schröder". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Süli". The signature is cursive and ends with a long horizontal stroke.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Brian Cowen". The signature is cursive and includes the name "Brian Cowen" written in a more legible script.

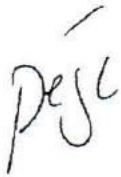
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized initial or symbol followed by a horizontal line.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping strokes that form a complex, abstract shape.

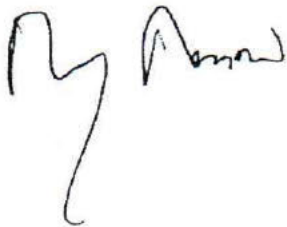
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Pésc' written in a cursive, slightly stylized font.

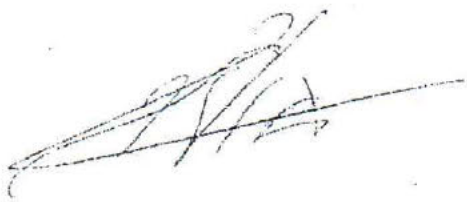
Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial 'M' followed by a series of fluid, connected strokes.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, starting with a large, bold 'M' and followed by several connected, flowing strokes.

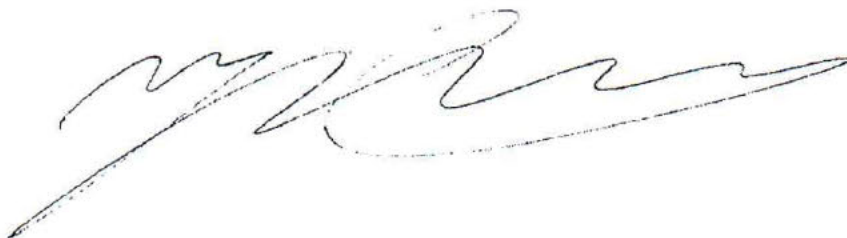
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in Latvian, featuring a large initial 'L' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in Lithuanian, characterized by a series of large, sweeping loops and a long horizontal stroke.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in Luxembourgish, featuring a large initial 'G' followed by several loops and a long horizontal stroke.

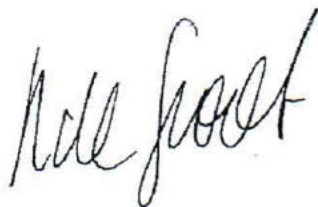
Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Andrzej S.

Pela República Portuguesa

Nuno Brito

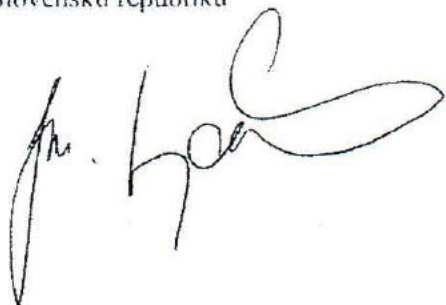
Pentru România

L. Odoberer

Za Republiko Slovenijo

Janez Lenarčič

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā --
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

For the Republic of Singapore

Side Letter

With reference to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Union and its Member States, of the one part, and the Republic of Singapore, of the other part, both sides confirm their understanding that, at the time of signature of this Agreement, they are not aware, based on objectively available information, of any of each other's domestic laws, or their application, which could lead to the invocation of Article 44 of this Agreement.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Přečhozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Elnév tekst en tőstatud koopia originalist, mis on antud hoitule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.

It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului deus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.

Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.

Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.

Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselë,
 Briuselis
 Brüssel,
 Brussel,
 Brussel,
 Brüksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

24 -10- 2018

Za generalnija sekretar na Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

(Κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής καλούμενη «η Ένωση»,

και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εφεξής «τα κράτη μέλη»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΙΓΚΑΠΟΥΡΗΣ,

αφετέρου,

εφεξής από κοινού καλούμενα «τα μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις παραδοσιακές σχέσεις φιλίας μεταξύ των μερών και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τα ενώνουν,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στον συνεκτικό χαρακτήρα των αμοιβαίων σχέσεών τους,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη θεωρούν ότι η παρούσα συμφωνία εντάσσεται σε μία ευρύτερη και συνεκτική σχέση μεταξύ τους μέσω συμφωνιών των οποίων και οι δύο πλευρές είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωση των μερών στον σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες σχετικές διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης και την επιθυμία τους να προωθήσουν την οικονομική και κοινωνική πρόοδο των λαών τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της βιώσιμης ανάπτυξης και τις απαιτήσεις περί περιβαλλοντικής προστασίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να εντείνουν τη συνεργασία για τη διεθνή σταθερότητα, τη δικαιοσύνη και την ασφάλεια ως βασική προϋπόθεση για την προώθηση της βιώσιμης κοινωνικής και οικονομικής ανάπτυξης, την εξάλειψη της φτώχειας και την επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας των Ηνωμένων Εθνών,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την πλήρη δέσμευσή τους για την καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας και τη δημιουργία αποτελεσματικών διεθνών μέσων για τη εξασφάλιση της εξάλειψής της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες πράξεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών (ΣΑΗΕ), και συγκεκριμένα την απόφαση 1373 του ΣΑΗΕ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Ένωση ενέκρινε ένα ολοκληρωμένο σχέδιο δράσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας το 2001, το οποίο επικαιροποιήθηκε το 2004 και θέσπισε, ως προς αυτό, ευρύ φάσμα μέτρων· ότι μετά τις τρομοκρατικές επιθέσεις στη Μαδρίτη, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο εξέδωσε σημαντική διακήρυξη για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας στις 25 Μαρτίου 2004· ότι τον Δεκέμβριο του 2005, η Ένωση ενέκρινε επίσης στρατηγική για την αντιμετώπιση της τρομοκρατίας,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν ανησυχία σ' ολόκληρη τη διεθνή κοινότητα δεν πρέπει να παρομένουν ατιμώρητα και ότι πρέπει να εξασφαλίζεται η αποτελεσματική δίωξή τους με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και με την ενίσχυση της διεθνούς συνεργασίας,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ορθή και αποτελεσματική λειτουργία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου αποτελούν σημαντική εξέλιξη για την ειρήνη και τη διεθνή δικαιοσύνη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο έκρινε τη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους ως σοβαρή απειλή για τη διεθνή ασφάλεια και ενέκρινε, στις 12 Δεκεμβρίου 2003, στρατηγική για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής· το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ενέκρινε ήδη, στις 17 Νοεμβρίου 2003, πολιτική της Ένωσης για την ένταξη των πολιτικών μη διάδοσης στις σχέσεις της ΕΕ με τρίτες χώρες· η έκδοση με συναίνεση της απόφασης 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών στηρίζει τη δέσμευση ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους. Αυτή η δέσμευση της διεθνούς κοινότητας επιβεβαιώθηκε εκ νέου με την έκδοση της απόφασης 1673 του ΣΑΗΕ και της απόφασης 1810 του ΣΑΗΕ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο έκρινε ότι τα φορητά όπλα και ο ελαφρύς οπλισμός (SALW) συνιστούν απειλή για την ειρήνη, την ασφάλεια και την ανάπτυξη, και ενέκρινε, στις 16 Δεκεμβρίου 2005, στρατηγική για την καταπολέμηση της παράνομης συσσώρευσης και διακίνησης SALW και των πυρομαχικών τους. Στη στρατηγική αυτή, το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο τόνισε την ανάγκη να διασφαλιστεί μια συνολική και συνεπής προσέγγιση της πολιτικής για την ασφάλεια και την ανάπτυξη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας της 7ης Μαρτίου 1980 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Επιτροπής και της Ινδονησίας, της Μαλαισίας, των Φιλιππίνων, της Σιγκαπούρης και της Ταϊλάνδης, που αποτελούν κράτη μέλη της Ένωσης χωρών της Νοτιοανατολικής Ασίας (ASEAN) και των πρωτοκόλλων ένταξης που συνήφθησαν στη συνέχεια,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία που έχει η σύσφιξη των υφιστάμενων σχέσεων μεταξύ των μερών, με σκοπό την ενίσχυση της μεταξύ τους συνεργασίας, καθώς και την κοινή τους βούληση να παγιώσουν, να εμβαθύνουν και να εμπλουτίσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου συμφέροντος, με βάση την ισότητα, τον σεβασμό του φυσικού περιβάλλοντος και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν, σε πλήρη συμφωνία με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνονται σε περιφερειακό πλαίσιο, τη συνεργασία μεταξύ της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, με βάση κοινές αξίες και το αμοιβαίο όφελος,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν την κατανόηση μεταξύ της Ασίας και της Ευρώπης με βάση την ισότητα, τον σεβασμό των πολιτιστικών και πολιτικών προτύπων του άλλου μέρους και την αποδοχή των διαφορετικών απόψεων,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να ενισχύσουν τις εμπορικές τους σχέσεις με τη σύναψη συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών,

ΕΠΙΣΗΜΑΙΝΟΝΤΑΣ ότι οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του τίτλου V του τρίτου μέρους της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεσμεύουν το Ηνωμένο Βασίλειο και την Ιρλανδία ως χωριστά συμβαλλόμενα μέρη και όχι ως μέρη της Ένωσης, εκτός αν η Ένωση, από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία, έχουν από κοινού κοινοποιήσει στη Σιγκαπούρη ότι το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και η Ιρλανδία δεσμεύονται ως μέρη της Ένωσης σύμφωνα με το Πρωτόκολλο αριθ. 21 για τη θέση του Ηνωμένου Βασιλείου και της Ιρλανδίας όσον αφορά τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αν το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και η Ιρλανδία παύσουν να δεσμεύονται ως μέρη της Ένωσης σύμφωνα με το άρθρο 4α του πρωτοκόλλου αριθ. 21, η Ένωση από κοινού με το Ηνωμένο Βασίλειο ή/και την Ιρλανδία ενημερώνουν αμέσως τη Σιγκαπούρη για κάθε αλλαγή της θέσης τους και στην περίπτωση αυτή εξακολουθούν να δεσμεύονται από τις διατάξεις της παρούσης συμφωνίας υπό ονόματι. Το αυτό ισχύει όσον αφορά τη Δανία σύμφωνα με το πρωτόκολλο αριθ. 22 για τη θέση της Δανίας που προσαρτάται στις εν λόγω Συνθήκες,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Γενικές αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών, του κράτους δικαίου και των θεμελιωδών ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως ορίζονται στην Οικουμενική Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και σε άλλες διεθνείς πράξεις για τα ανθρώπινα δικαιώματα στις οποίες τα μέρη είναι συμβαλλόμενα μέρη, αποτελεί τη βάση των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών αμοιτέρων των μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τις κοινές αξίες τους όπως αυτές εκφράζονται στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών (Χάρτης ΗΕ).
3. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους για την προώθηση της βιώσιμης ανάπτυξης, τη συνεργασία για την αντιμετώπιση της αλλαγής του κλίματος, καθώς και τις προκλήσεις της παγκοσμιοποίησης, και τη συμβολή στην επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας.
4. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την αφοσίωσή τους στις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης, του κράτους δικαίου συμπεριλαμβανομένης της ανεξαρτησίας της δικαιοσύνης και της καταπολέμησης της διαφθοράς.
5. Τα μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας κατά τρόπο σύμφωνο προς την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Σκοποί της συνεργασίας

Για την ενίσχυση των διμερών σχέσεών τους, τα μέρη δεσμεύονται να καθιερώσουν σφαιρικό διάλογο και να προαγάγουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος. Συγκεκριμένα, οι προσπάθειές τους θα αποσκοπούν:

- α) στην εδραίωση της συνεργασίας στο πλαίσιο όλων των σχετικών περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών·
- β) στην εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και των διακρατικών εγκλημάτων,
- γ) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της καταπολέμησης σοβαρών εγκλημάτων που προκαλούν διεθνώς ανησυχία.
- δ) στην εδραίωση της συνεργασίας για την καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, καθώς και της παράνομης συσσώρευσης και του παράνομου εμπορίου φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες του τις πτυχές,
- ε) στην εξασφάλιση των προϋποθέσεων για την αύξηση και την ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ των μερών, προς αμοιβαίο όφελος, και την προώθηση αυτών,
- στ) στην εδραίωση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος που αφορούν το εμπόριο και τις επενδύσεις, με στόχο τη διευκόλυνση των εμπορικών και επενδυτικών ροών και την πρόληψη και άρση των εμποδίων για το εμπόριο και τις επενδύσεις, με συνέπεια και συμπληρωματικά προς τις υφιστάμενες και μελλοντικές περιφερειακές πρωτοβουλίες ΕΕ-ASEAN,

- ζ) στην εδραίωση της συνεργασίας στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, ιδίως όσον αφορά το κράτος δικαίου και τη νομική συνεργασία, την προστασία δεδομένων, τη μετανάστευση, την παράνομη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων, την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της τρομοκρατίας, των διακρατικών εγκλημάτων, της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και των παράνομων ναρκωτικών,
- η) στην εδραίωση συνεργασίας σε όλους τους άλλους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος, ιδίως στα τελωνεία, στη μακροοικονομική πολιτική και τους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς, τη φορολογία, τη βιομηχανική πολιτική και τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις, την κοινωνία της πληροφορίας, την επιστήμη και την τεχνολογία, την ενέργεια, τις μεταφορές, την εκπαίδευση και τον πολιτισμό, το περιβάλλον και τους φυσικούς πόρους, την υγεία και τις στατιστικές,
- θ) στην ενίσχυση της υφιστάμενης συμμετοχής και την ενθάρρυνση νέας συμμετοχής της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης στα πανασιατικά προγράμματα συνεργασίας της Ένωσης,
- ι) στην ενίσχυση του ρόλου και την προβολή των μερών στις περιοχές τους,
- ια) στην καθιέρωση τακτικού διαλόγου με στόχο τη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης των κοινωνιών τους και την αύξηση της ευαισθητοποίησης ως προς τις διαφορετικές πολιτισμικές, θρησκευτικές και κοινωνικές απόψεις τόσο στην Ασία όσο και στην Ευρώπη.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΔΙΜΕΡΗΣ, ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 3

Συνεργασία στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών οργανισμών

1. Τα μέρη δεσμεύονται να ανταλλάσσουν απόψεις και να συνεργάζονται στο πλαίσιο περιφερειακών και διεθνών φόρουμ και οργανισμών όπως ο ΟΗΕ, ο διάλογος ASEAN-ΕΕ, το περιφερειακό φόρουμ της ASEAN, η συνάντηση Ασίας-Ευρώπης (ASEM) και ο Παγκόσμιος Οργανισμός Εμπορίου (ΠΟΕ), εφόσον τα μέρη συμφωνούν ότι η εν λόγω ανταλλαγή και συνεργασία είναι προς αμοιβαίο όφελος.
2. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να προάγουν τη συνεργασία σε αυτούς τους τομείς μεταξύ εργαστηρίων ιδεών, πανεπιστημίων, μη κυβερνητικών οργανώσεων και μέσων ενημέρωσης με τη διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων συναφών δραστηριοτήτων, υπό τον όρο ότι η εν λόγω συνεργασία βασίζεται στην κοινή συναίνεση.

ΑΡΘΡΟ 4

Περιφερειακή και διμερής συνεργασία

1. Για κάθε τομέα διαλόγου και συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας και με τη δέουσα βαρύτητα σε θέματα διμερούς συνεργασίας, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν να φέρουν σε πέρας τις συναφείς δραστηριότητες σε διμερές ή περιφερειακό επίπεδο ή και στα δύο πλαίσια. Κατά την επιλογή του κατάλληλου πλαισίου, τα μέρη θα επιδιώξουν να μεγιστοποιήσουν τον αντίκτυπο στους εταίρους της ΕΕ και της ASEAN και να ενισχύσουν τη συμμετοχή αυτών, με τη βέλτιστη χρήση των διαθέσιμων πόρων, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτική και θεσμική σκοπιμότητα και εξασφαλίζοντας τη συνοχή με άλλες δραστηριότητες που απαιτούν τη συμμετοχή της Ένωσης και της ASEAN.

2. Τα μέρη μπορούν, εάν είναι απαραίτητο, να αποφασίσουν την επέκταση της χρηματοδοτικής στήριξης σε δραστηριότητες συνεργασίας σε τομείς που καλύπτονται ή σχετίζονται με την παρούσα συμφωνία, με βάση τις αντίστοιχες χρηματοπιστωτικές διαδικασίες και τους πόρους τους. Η συνεργασία αυτή δύναται να περιλαμβάνει ιδίως, τη διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης, εργαστηρίων και σεμιναρίων, ανταλλαγών εμπειρογνομώνων, μελετών και άλλων μέτρων που έχουν συμφωνηθεί από τα μέρη.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΣΤΑΘΕΡΟΤΗΤΑ, ΤΗ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ,
ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ

ΑΡΘΡΟ 5

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, σύμφωνα με το κράτος δικαίου και τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, τις σχετικές αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και το διεθνές δίκαιο, συμπεριλαμβανομένων των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και του δικαίου για τους πρόσφυγες. Σε αυτό το πλαίσιο και λαμβανομένης υπόψη της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, η οποία περιλαμβάνεται στην απόφαση αριθ. 60/288 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 8ης Σεπτεμβρίου 2006, καθώς και στην κοινή δήλωση ΕΕ-ASEAN της 28ης Ιανουαρίου 2003 σχετικά με τη συνεργασία για τη καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή της τρομοκρατίας, ιδίως ως εξής:

- α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής της απόφασης 1373 του ΣΑΗΕ και άλλων ισχυουσών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών, διεθνών συμβάσεων και πράξεων·
- β) με την ανταλλαγή πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα υποστήριξής τους, σύμφωνα με το εφαρμοστέο διεθνές και εθνικό δίκαιο·
- γ) με ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών τομέων και της κατάρτισης, και με ανταλλαγή πείρας όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας.

- δ) αναπτύσσοντας τη συνεργασία για την εμβάθυνση της διεθνούς συναίνεσης για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησής της και επιδιώκοντας την έγκαιρη επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη Γενική Σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία, έτσι ώστε να συμπληρωθούν το συντομότερο δυνατό οι υφιστάμενες νομικές πράξεις των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας·
- ε) προωθώντας τη συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών των Ηνωμένων Εθνών για την αποτελεσματική εφαρμογή της παγκόσμιας αντιτρομοκρατικής στρατηγικής των ΗΕ με όλα τα κατάλληλα μέσα·
- στ) ανταλλάσσοντας τις βέλτιστες πρακτικές σχετικά με την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας.

Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα είναι σύμφωνη με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Εφαρμογή των διεθνών υποχρεώσεων

με σκοπό να τιμωρηθούν σοβαρά εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου ότι τα σοβαρότερα εγκλήματα που προκαλούν διεθνώς ανησυχία δεν πρέπει να παραμένουν ατιμώρητα και ότι η αποτελεσματική δίωξή τους πρέπει να εξασφαλίζεται με τη λήψη μέτρων σε εθνικό επίπεδο και, σύμφωνα με τις υφιστάμενες αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους, με τη συνεργασία με τα διεθνή δικαστήρια που έχουν συγκροτηθεί γι' αυτούς τους σκοπούς.

2. Τα μέρη θεωρούν ότι η ίδρυση και η ορθή λειτουργία τέτοιων δικαστηρίων αποτελούν σημαντική εξέλιξη για τη διεθνή ειρήνη και δικαιοσύνη. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την ανταλλαγή πείρας και τεχνικής εμπειρογνωμοσύνης σχετικά με τις νομικές προσαρμογές που απαιτούνται για την εφαρμογή και εκπλήρωση των αντίστοιχων διεθνών υποχρεώσεών τους.
3. Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου στο πλαίσιο της καταπολέμησης της ατιμωρησίας και συμφωνούν να καθιερώσουν διάλογο για την εύρυθμη και ανεξάρτητη λειτουργία του.

ΑΡΘΡΟ 7

Καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής

1. Τα μέρη θεωρούν ότι η διάδοσι όπλων μαζικής καταστροφής, καθώς και των φορέων τους, τόσο σε κρατικούς όσο και σε μη κρατικούς παράγοντες, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας.
2. Συνεπώς, τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των υποχρεώσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο διεθνών συνθηκών και συμφωνιών για τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση αυτών των όπλων, καθώς και άλλων εφαρμοστέων αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών και διεθνών πράξεων στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Τα μέρη συμφωνούν ότι αυτή η διάταξη συνιστά κύριο στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

3. Τα μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην καταπολέμηση της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, ως εξής:

- α) με τη λήψη από κάθε μέρος, ανάλογα με την περίπτωση, μέτρων για την υπογραφή, την κύρωση ή την προσχώρηση, και την πλήρη εφαρμογή όλων των άλλων διεθνών πράξεων που αφορούν την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής, και
- β) με τη δημιουργία αποτελεσματικού συστήματος εθνικών ελέγχων κατά την εξαγωγή, ελέγχοντας την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων που σχετίζονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβανομένου του ελέγχου της τελικής χρήσης εμπορευμάτων/τεχνολογιών διπλής χρήσης και με αποτελεσματικά μέσα νομικής ή διοικητικής επιβολής, καθώς και αποτελεσματικών κυρώσεων και προληπτικών μέτρων κατά της παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή.

4. Στο πλαίσιο της συνεργασίας, τα μέρη συμφωνούν να διεξάγουν τακτικό διάλογο σχετικά με τα θέματα που αφορούν την καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής. Αυτός ο διάλογος μπορεί να διεξάγεται σε περιφερειακή βάση.

ΑΡΘΡΟ 8

Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, μεταφορά και κυκλοφορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, καθώς και η άμετρη συγκέντρωση και η ανεξέλεγκτη διάδοσή τους εξακολουθούν να συνιστούν σοβαρή απειλή κατά της ειρήνης και της διεθνούς ασφάλειας.

2. Τα μέρη συμφωνούν να τηρούν και να εφαρμόζουν πλήρως τις αντίστοιχες υποχρεώσεις τους για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και των πυρομαχικών τους, δυνάμει των διεθνών συμφωνιών των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη και των σχετικών αποφάσεων του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και να τηρούν τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο άλλων διεθνών πράξεων που εφαρμόζονται σε αυτόν τον τομέα, όπως το Πρόγραμμα Δράσης των Ηνωμένων Εθνών για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις πτυχές της.

3. Τα μέρη αναλαμβάνουν να συνεργάζονται και να μεριμνούν για τον συντονισμό, τη συμπληρωματικότητα και τη συνέργεια των προσπαθειών τους, σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, για την αντιμετώπιση της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού, συμπεριλαμβανομένων των πυρομαχικών τους, σε παγκόσμιο, περιφερειακό, υποπεριφερειακό και εθνικό επίπεδο και συμφωνούν να καθιερώσουν τακτικό διάλογο ο οποίος θα συνοδεύει και θα εδραιώνει αυτήν τη δέσμευση.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

ΑΡΘΡΟ 9

Γενικές αρχές

1. Τα μέρη συμμετέχουν σε διμερή διάλογο για θέματα εμπορίου και επενδύσεων με στόχο την ενίσχυση και προώθηση του πολυμερούς εμπορικού συστήματος και των διμερών εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των μερών.

2. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη θέτουν σε εφαρμογή τη συνεργασία τους στον τομέα του εμπορίου και των επενδύσεων, μεταξύ άλλων, μέσω της συμφωνίας ζώνης ελεύθερων συναλλαγών. Η προαναφερθείσα συμφωνία συνιστά ειδική συμφωνία που θέτει σε ισχύ τις διατάξεις για το εμπόριο της παρούσας συμφωνίας και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων και του κοινού θεσμικού πλαισίου, όπως αναφέρεται στο άρθρο 43 παράγραφος 3.
3. Τα μέρη επιθυμούν ενδεχομένως να αναπτύξουν τις εμπορικές και επενδυτικές τους σχέσεις δίνοντας προσοχή, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς που αναφέρονται στα άρθρα 10 έως 16.

ΑΡΘΡΟ 10

Υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα

Τα μέρη συζητούν και ανταλλάσσουν πληροφορίες για τη νομοθεσία, τις διαδικασίες πιστοποίησης και επιθεώρησης, ειδικότερα στο πλαίσιο της συμφωνίας για την εφαρμογή υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών μέτρων που περιλαμβάνονται στο παράρτημα 1Α της συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία υπεγράφη στο Μαρακές, στις 15 Απριλίου 1994.

Η συνεργασία μπορεί να καλύπτει τα εξής:

- α) αντιμετώπιση των διμερών υγειονομικών και φυτοϋγειονομικών προβλημάτων που εγείρονται από ένα μέρος·
- β) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα υγειονομικά και φυτοϋγειονομικά θέματα·
- γ) προώθηση της χρήσης των διεθνών προτύπων, όπου υπάρχουν· και
- δ) δημιουργία ενός μηχανισμού διαλόγου σχετικά με τις βέλτιστες πρακτικές όσον αφορά τα πρότυπα, τις δοκιμές και τις διαδικασίες πιστοποίησης, και την αξιολόγηση των περιφερειακών ή εθνικών προτύπων για την ισοδυναμία τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο

Τα μέρη προωθούν τη χρήση διεθνών προτύπων, συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα πρότυπα, τις διαδικασίες αξιολόγησης της συμμόρφωσης και τους τεχνικούς κανονισμούς, ιδίως στο πλαίσιο της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο.

ΑΡΘΡΟ 12

Τελωνεία

1. Τα μέρη ανταλλάσσουν απόψεις για την πείρα που έχουν αποκτήσει και εξετάζουν δυνατότητες για την απλούστευση των διαδικασιών εισαγωγής, εξαγωγής και άλλων τελωνειακών διαδικασιών, διασφαλίζοντας τη διαφάνεια των τελωνειακών και εμπορικών κανονισμών, αναπτύσσοντας τελωνειακή συνεργασία και αποτελεσματικούς μηχανισμούς συνδρομής, ώστε να επιδιώξουν τη σύγκλιση των απόψεων και την κοινή δράση στο πλαίσιο σχετικών διεθνών πρωτοβουλιών, όπως η διευκόλυνση του εμπορίου.
2. Τα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προσοχή στην προώθηση της προστασίας και της ασφάλειας του διεθνούς εμπορίου, εξασφαλίζοντας ισορροπημένη προσέγγιση μεταξύ της διευκόλυνσης του εμπορίου και της καταπολέμησης της απάτης και των παρατυπιών.

ΑΡΘΡΟ 13

Επενδύσεις

Τα μέρη ενθαρρύνουν την ανάπτυξη ελκυστικού και σταθερού περιβάλλοντος για τις αμοιβαίες επενδύσεις μέσω συνεκτικού διαλόγου, με στόχο την αύξηση της κατανόησης και της συνεργασίας σε θέματα επενδύσεων, τη διερεύνηση διοικητικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδυτικών ροών και την προώθηση σταθερών, διαφανών, ανοιχτών κανόνων που δεν εισάγουν διακρίσεις για τους επενδυτές.

ΑΡΘΡΟ 14

Πολιτική ανταγωνισμού

Τα μέρη προωθούν την αποτελεσματική θέσπιση και εφαρμογή κανόνων ανταγωνισμού και τη διάδοση πληροφοριών με στόχο την ενίσχυση της διαφάνειας και της ασφάλειας δικαίου για τις επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στις αγορές αμφοτέρων των μερών.

ΑΡΘΡΟ 15

Υπηρεσίες

Τα μέρη εδραιώνουν συνεκτικό διάλογο που θα στοχεύει κυρίως στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα αντίστοιχα κανονιστικά τους περιβάλλοντα, στην προαγωγή της αμοιβαίας πρόσβασης στην αγορά των χωρών τους, στους πόρους κεφαλαίου και στην τεχνολογία, καθώς και στην προαγωγή του εμπορίου υπηρεσιών μεταξύ των δύο περιοχών και στις αγορές τρίτων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 16

Προστασία της διανοητικής ιδιοκτησίας

Τα μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας¹, αναγνωρίζοντας την αυξανόμενη σημασία τους για τη δημιουργία καινοτόμων προϊόντων, υπηρεσιών και τεχνολογιών στις αντίστοιχες χώρες τους, και συμφωνούν να συνεχίσουν να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν μη εμπιστευτικές πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες και τα έργα που συμφωνούνται από κοινού, με σκοπό την προώθηση, την προστασία και την επιβολή των δικαιωμάτων αυτών, καθώς και της αποτελεσματικής και επαρκούς εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας.

-
- ¹ Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, στα «δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας» περιλαμβάνονται τα εξής:
- α) όλες οι κατηγορίες διανοητικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στα τμήματα 1 έως 7 του μέρους II της συμφωνίας για τις εμπορικές πτυχές των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, η οποία περιλαμβάνεται στο παράρτημα ΙΓ της συμφωνίας του Μαρακές για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου, η οποία υπεγράφη στο Μαρακές, στις 15 Απριλίου 1994, δηλαδή:
- i) δικαίωμα δημιουργού και συγγενή δικαιώματα,
 - ii) διπλώματα ευρεσιτεχνίας,
 - iii) εμπορικά σήματα,
 - iv) σχέδια,
 - v) διατάξεις (τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων),
 - vi) γεωγραφικές ενδείξεις,
 - vii) προστασία μη αποκαλυφθεισών πληροφοριών, και
- β) δικαιώματα επί φυτικών ποικιλιών.
- Στην περίπτωση της Ένωσης, για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «διπλώματα ευρεσιτεχνίας» περιλαμβάνει δικαιώματα που απορρέουν από συμπληρωματικά πιστοποιητικά προστασίας.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ,
ΤΗΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 17

Κράτος δικαίου και νομική συνεργασία

1. Στο πλαίσιο της συνεργασίας τους στον τομέα της δικαιοσύνης, της ελευθερίας και της ασφάλειας, τα μέρη δίδουν ιδιαίτερη σημασία στην προώθηση του κράτους δικαίου και την ενίσχυση των θεσμών σε όλα τα επίπεδα, και ειδικότερα στους τομείς της επιβολής του νόμου και της διοίκησης της δικαιοσύνης.
2. Η συνεργασία μεταξύ των μερών θα περιλαμβάνει επίσης την αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τα νομικά συστήματα και τη νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 18

Προστασία δεδομένων

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας των προσωπικών δεδομένων με βάση τις βέλτιστες διεθνείς πρακτικές και αρχές, όπως αυτές που αναφέρονται στις κατευθυντήριες γραμμές για τη διαχείριση μηχανογραφημένων φακέλων δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα των Ηνωμένων Εθνών (απόφαση αριθ. 45/95 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών της 14ης Δεκεμβρίου 1990).

2. Η συνεργασία για την προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή πληροφοριών και ειδικών γνώσεων.

ΑΡΘΡΟ 19

Μετανάστευση

1. Τα μέρη επιβεβαιώνουν τη σημασία της κοινής διαχείρισης των μεταναστευτικών ρευμάτων μεταξύ των εδαφών τους.
2. Τα μέρη καθιερώνουν μηχανισμό διαλόγου σχετικά με ζητήματα μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της νόμιμης και της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης και της εμπορίας ανθρώπων, καθώς και θέματα που έχουν σχέση με τη διεθνή προστασία για αυτούς που έχουν ανάγκη. Αυτός ο διάλογος θα βασίζεται σε ημερήσια διάταξη, όρους και θέματα που γίνονται αμοιβαία δεκτά.
3. Κάθε μέρος μπορεί, εφόσον το θεωρεί σκόπιμο, να περιλαμβάνει τα προβλήματα μετανάστευσης στις στρατηγικές του για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη από τη σκοπιά του ως χώρας καταγωγής, διέλευσης ή/και προορισμού των μεταναστών.

4. Η συνεργασία μεταξύ των μερών πρέπει να βασίζεται σε συγκεκριμένη αξιολόγηση των αναγκών των μερών, η οποία διενεργείται με αμοιβαία διαβούλευση μεταξύ των μερών. Τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία αυτή θα είναι σύμφωνη με την ενωσιακή και εθνική νομοθεσία, τους κανόνες, τους κανονισμούς και τις πολιτικές τους. Η συνεργασία αυτή μπορεί να εστιάζεται, ειδικότερα, στα εξής:

- α) τα βαθύτερα αίτια της μετανάστευσης·
- β) την ανάπτυξη και εφαρμογή των υποχρεώσεων κάθε μέρους, δυνάμει του διεθνούς δικαίου όσον αφορά τα θέματα μετανάστευσης, συμπεριλαμβανομένης της διεθνούς προστασίας για εκείνους που τη χρειάζονται·
- γ) κανόνες εισδοχής, καθώς και δικαιώματα και καθεστώ των προσώπων που γίνονται δεκτά, δίκαιη μεταχείριση, εκπαίδευση, κατάρτιση και ένταξη μη υπηκόων που διαμένουν νόμιμα, μέτρα καταπολέμησης του ρατσισμού και της ξενοφοβίας·
- δ) τη χάραξη αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής κατά της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης διακίνησης μετανάστων και εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένων τρόπων για την καταπολέμηση των δικτύων παράνομης διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων αυτής της διακίνησης·
- ε) την επιστροφή, υπό ανθρώπινες και αξιοπρεπείς συνθήκες, των προσώπων που διαμένουν παράνομα, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης της οικειοθελούς επιστροφής·

στ) τα ζητήματα που προσδιορίζονται ως αμοιβαίου συμφέροντος στον τομέα των θεωρήσεων εισόδου και της ασφάλειας των ταξιδιωτικών εγγράφων·

ζ) τα ζητήματα που προσδιορίζονται ως αμοιβαίου συμφέροντος στον τομέα των συνοριακών ελέγχων.

5. Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης, τα μέρη συμφωνούν επίσης ότι:

α) η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, μετά από αίτηση του τελευταίου και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις, εφόσον διαπιστωθεί η εθνικότητα και

β) κάθε κράτος μέλος κάνει δεκτή την επανεισδοχή των υπηκόων του που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, μετά από αίτηση της τελευταίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις, εφόσον διαπιστωθεί η εθνικότητα.

Τα κράτη μέλη και η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης παρέχουν στους υπηκόους τους, προς τον σκοπό αυτό, τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας. Όταν το υπό επανεισδοχή πρόσωπο δεν κατέχει έγγραφα ή άλλα αποδεικτικά στοιχεία της εθνικότητάς του, οι αρμόδιες διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες του μέρους στο οποίο το πρόσωπο για το οποίο γίνεται η επανεισδοχή (είτε πρόκειται για το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος ή τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης) πρέπει, μετά από αίτηση του άλλου μέρους (είτε πρόκειται για τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης ή το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος), να καλέσουν σε συνέντευξη το πρόσωπο προκειμένου να εξακριβώσουν την εθνικότητά του.

6. Τα μέρη συμφωνούν να διεξαγάγουν διαπραγματεύσεις, κατόπιν αιτήσεως, με σκοπό τη σύναψη συμφωνίας μεταξύ της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης σχετικά με τη ρύθμιση της επανεισδοχής υπηκόων της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης και των κρατών μελών, υπηκόων άλλων χωρών και απατρίδων.

ΑΡΘΡΟ 20

Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος και της διαφθοράς. Στόχος της συνεργασίας αυτής είναι κυρίως η εφαρμογή και προώθηση, κατά περίπτωση, των σχετικών διεθνών προτύπων και πράξεων, όπως η σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το διεθνικό οργανωμένο έγκλημα και η σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς.

ΑΡΘΡΟ 21

Συνεργασία για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι είναι απαραίτητο να καταβάλλουν προσπάθειες και να συνεργάζονται για την πρόληψη της χρήσης των χρηματοπιστωτικών συστημάτων τους για τη νομιμοποίηση εσόδων από εγκληματικές δραστηριότητες, σύμφωνα με τις συστάσεις της ομάδας δράσης για τις χρηματοπιστωτικές δραστηριότητες (FATF).
2. Τα μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρογνωμοσύνη σε τομείς όπως η εκπόνηση και εφαρμογή των κανονισμών και η αποτελεσματική λειτουργία των κατάλληλων προτύπων και μηχανισμών.

3. Ειδικότερα, η συνεργασία θα επιτρέψει, στον μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, τις ανταλλαγές σχετικών πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης σχετικά με τη θέσπιση κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, ισότιμων με εκείνα που ενέκριναν οι διεθνείς οργανισμοί που δραστηριοποιούνται σ' αυτόν τον τομέα, όπως η ομάδα χρηματοοικονομικής δράσης (FATF).

ΑΡΘΡΟ 22

Συνεργασία για την καταπολέμηση των παράνομων ναρκωτικών

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίζουν μια ισόρροπη προσέγγιση μέσω του αποτελεσματικού συντονισμού των αρμόδιων αρχών, συμπεριλαμβανομένων, κατά περίπτωση, των τομέων της υγείας, της δικαιοσύνης, των εσωτερικών και των τελωνείων, με σκοπό τη μείωση της προσφοράς, της παράνομης διακίνησης και της ζήτησης παράνομων ναρκωτικών ουσιών, καθώς και των δυσμενών συνεπειών της κατάχρησης ναρκωτικών για τα άτομα και την κοινωνία στο σύνολό της. Τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται για να διασφαλιστεί η αποτελεσματικότερη πρόληψη της εκτροπής των πρόδρομων ουσιών των ναρκωτικών.
2. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με τη χρήση μέσων συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Τα μέτρα βασίζονται σε από κοινού συμφωνημένες αρχές με βάση τις συναφείς διεθνείς συμβάσεις, την πολιτική δήλωση και την ειδική δήλωση για τις κατευθυντήριες γραμμές που πρέπει να ακολουθούνται για τη μείωση της ζήτησης ναρκωτικών, η οποία εγκρίθηκε από την ειδική σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά τον Ιούνιο του 1998, την πολιτική δήλωση και το σχέδιο δράσης σχετικά με τη διεθνή συνεργασία προς μια ολοκληρωμένη και ισορροπημένη στρατηγική για την αντιμετώπιση του παγκόσμιου προβλήματος των ναρκωτικών που εγκρίθηκε την 52η σύνοδο της επιτροπής των ΗΕ για τα ναρκωτικά τον Μάρτιο του 2009.

3. Τα μέρη θα ανταλλάξουν εμπειρογνωμοσύνη σε τομείς όπως η εκπόνηση εθνικής νομοθεσίας και πολιτικών, η δημιουργία εθνικών θεσμικών οργάνων και κέντρων πληροφόρησης, η εκπαίδευση του προσωπικού, η έρευνα για τα ναρκωτικά και η πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών που χρησιμοποιούνται για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Συνεργασία για τα ανθρώπινα δικαιώματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, σε περίπτωση αμοιβαίας συμφωνίας, για την προώθηση και την αποτελεσματική προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, καθώς και την εφαρμογή των διεθνών πράξεων για τα ανθρώπινα δικαιώματα των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.
2. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:
 - α) την προώθηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και την εκπαίδευση στον τομέα αυτόν·
 - β) την ενίσχυση των κατάλληλων εθνικών και περιφερειακών οργάνων που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα·

- γ) την εδραίωση ουσιαστικού και ευρέος διαλόγου για τα ανθρώπινα δικαιώματα·
- δ) την ενίσχυση της συνεργασίας εντός των οργάνων των Ηνωμένων Εθνών που ασχολούνται με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

ΑΡΘΡΟ 24

Συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για να ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών σε θέματα αμοιβαίου συμφέροντος εντός του πλαισίου των αντίστοιχων προγραμμάτων και της νομοθεσίας τους και, κατά περίπτωση, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας ελεύθερων συναλλαγών που αναφέρονται στο άρθρο 9 παράγραφος 2. Η συνεργασία αυτή θα πραγματοποιείται μεταξύ χρηματοπιστωτικών κανονιστικών και εποπτικών αρχών της Ένωσης και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης σε χρηματοπιστωτικά θέματα ρυθμίσεων και εποπτείας. Οι χρηματοπιστωτικές κανονιστικές και εποπτικές αρχές διαβουλεύονται μεταξύ τους για να καθορίσουν τα καταλληλότερα μέσα της συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 25

Διάλογος για την οικονομική πολιτική

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες οικονομικές τάσεις και πολιτικές τους, καθώς και για την ανταλλαγή πείρας σχετικά με τον συντονισμό των οικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας και ολοκλήρωσης.

2. Τα μέρη επιδιώκουν επίσης την εμπάθυνση του διαλόγου μεταξύ των αρχών τους για οικονομικά θέματα και, κατόπιν συμφωνίας των δύο μερών, μπορούν να συμπεριλάβουν τομείς όπως η νομισματική πολιτική, η δημοσιονομική πολιτική (συμπεριλαμβανομένης της φορολογικής), τα δημόσια οικονομικά, η μακροοικονομική σταθεροποίηση και το εξωτερικό χρέος.

ΑΡΘΡΟ 26

Χρηστή διακυβέρνηση στον φορολογικό τομέα

1. Προκειμένου να ενισχύσουν και να αναπτύξουν οικονομικές δραστηριότητες, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ανάγκη θέσπισης του κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου, τα μέρη αναγνωρίζουν και δεσμεύονται να εφαρμόσουν τις αρχές της χρηστής διακυβέρνησης στον φορολογικό τομέα, όπως καθορίζεται στις παραγράφους 2 και 3.

2. Για τον σκοπό αυτό, σύμφωνα με τις αντίστοιχες αρμοδιότητές τους, τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της αντιμετώπισης των επιζήμιων φορολογικών πρακτικών, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία, θα βελτιώσουν τη διεθνή συνεργασία στον φορολογικό τομέα με στόχο την πάταξη της φοροδιαφυγής και θα εφαρμόσουν τα διεθνώς συμφωνηθέντα πρότυπα για τη διαφάνεια και την ανταλλαγή πληροφοριών για φορολογικούς σκοπούς, όπως διακηρύχθηκε στο υπόδειγμα φορολογικής σύμβασης του ΟΟΣΑ, του 2008, για τα εισοδήματα και το κεφάλαιο, προκειμένου να επιτευχθεί η αποτελεσματική εφαρμογή των αντίστοιχων φορολογικών κανόνων.

3. Τα μέρη συμφωνούν ότι οι αρχές αυτές εφαρμόζονται κυρίως στο πλαίσιο των υφιστάμενων ή των μελλοντικών διμερών φορολογικών συμφωνιών μεταξύ της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης και των κρατών μελών.

ΑΡΘΡΟ 27

Βιομηχανική πολιτική και συνεργασία μεταξύ των ΜΜΕ

1. Τα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές πολιτικές και στόχους τους, συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία βιομηχανικής πολιτικής σε όλους τους τομείς που κρίνουν ότι προσφέρονται, με στόχο τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ).
2. Η συνεργασία συνίσταται σε:
 - α) ανταλλαγή πληροφοριών και πείρας όσον αφορά τη δημιουργία πλαισίου προϋποθέσεων για τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων,
 - β) προώθηση της κοινωνικής ευθύνης και λογοδοσίας των επιχειρήσεων και την ενθάρρυνση υπεύθυνων επιχειρηματικών πρακτικών, περιλαμβανομένης της διατηρήσιμης κατανάλωσης και παραγωγής. Η συνεργασία αυτή θα συμπληρώνεται με μια συνιστώσα για τους καταναλωτές, όπως η ενημέρωση για τα προϊόντα και ο ρόλος των καταναλωτών στην αγορά,

- γ) προώθηση επαφών μεταξύ οικονομικών φορέων, με στόχο κοινές επενδύσεις και δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων ενημέρωσης, ιδίως μέσω υφιστάμενων οριζόντιων προγραμμάτων της Ένωσης, ενισχύοντας ειδικότερα τη μεταφορά ήπιας και προηγμένης τεχνολογίας μεταξύ εταιρών, και
 - δ) διευκόλυνση της πρόσβασης στη χρηματοδότηση, παροχή πληροφοριών και ενθάρρυνση της καινοτομίας.
3. Τα μέρη θα ενθαρρύνουν την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των ιδιωτικών τομέων και των δύο μερών σε νέα ή υπάρχοντα φόρουμ, συμπεριλαμβανομένων μηχανισμών που αποσκοπούν στην παροχή βοήθειας στις δύο πλευρές για την προώθηση της διεθνοποίησης των ΜΜΕ.

ΑΡΘΡΟ 28

Κοινωνία της πληροφορίας

1. Τα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι οι τεχνολογίες πληροφοριών και επικοινωνιών (ΤΠΕ) αποτελούν καίρια στοιχεία της σύγχρονης ζωής και έχουν ζωτική σημασία για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, επιδιώκουν τον συντονισμό των αντίστοιχων πολιτικών τους στον εν λόγω τομέα με στόχο την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης.

2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα προσανατολίζεται ειδικότερα στα εξής:
- α) τη συμμετοχή στον περιεκτικό περιφερειακό διάλογο σχετικά με τις διαφορετικές πτυχές της κοινωνίας της πληροφορίας, ιδίως όσον αφορά τις πολιτικές για την ηλεκτρονική επικοινωνία και βέλτιστες κανονιστικές πρακτικές σε τομείς που περιλαμβάνουν την χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών χωρίς ωστόσο να περιορίζονται σε αυτές· την επεξεργασία νέων υπηρεσιών των πληροφοριών και των επικοινωνιών, όπως η φωνητική τηλεφωνία μέσω του πρωτοκόλλου Internet την εξάλειψη ανεπίκλητων ηλεκτρονικών μηνυμάτων («spam»)· τη διαχείριση συμπεριφοράς δεσπίζοντα μεταφορέα και την αύξηση της διαφάνειας και της αποτελεσματικότητας των κανονιστικών αρχών·
 - β) τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων και υπηρεσιών των μερών·
 - γ) την τυποποίηση και τη διάδοση των νέων τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνιών·
 - δ) την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας μεταξύ των μερών στον τομέα των ΤΠΕ·
 - ε) τη συνεργασία σε κοινά ερευνητικά προγράμματα στον τομέα των ΤΠΕ·
 - στ) τις πτυχές ασφαλείας της κοινωνίας των πληροφοριών, όπως έχουν συμφωνηθεί αμοιβαία· και
 - ζ) την αξιολόγηση της συμβατότητας των τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένου του ασύρματου εξοπλισμού

ΑΡΘΡΟ 29

Συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα και τα μέσα επικοινωνίας

Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα και στον τομέα των μέσων ενημέρωσης γενικά. Οι δραστηριότητες συνεργασίας θα περιλαμβάνουν τα εξής, χωρίς όμως να περιορίζονται σε αυτά:

- α) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την πολιτική στον οπτικοακουστικό τομέα και στον τομέα των μέσων ενημέρωσης·
- β) από κοινού διοργάνωση εκδηλώσεων αμοιβαίου συμφέροντος·
- γ) κοινές δραστηριότητες κατάρτισης· και
- δ) διευκόλυνση των συμπαραγωγών και έναρξη συζητήσεων σχετικά με συμφωνίες σε θέματα οπτικοακουστικών συμπαραγωγών.

ΑΡΘΡΟ 30

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της επιστήμης, της τεχνολογίας και της καινοτομίας σε τομείς αμοιβαίου συμφέροντος, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις αμφοτέρων των μερών.

2. Οι στόχοι αυτής της συνεργασίας είναι:
 - α) ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την επιστήμη, την τεχνολογία και την καινοτομία, τις πολιτικές και τα προγράμματα,
 - β) προώθηση διαρκών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των μερών, των ερευνητικών κέντρων, των πανεπιστημίων και των βιομηχανικών κλάδων,
 - γ) προώθηση της κατάρτισης και κινητικότητας των ερευνητών και των φοιτητών των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.
3. Με την επιφύλαξη των συζητήσεων μεταξύ των μερών, και σε διαβούλευση με τους οργανισμούς χρηματοδότησης της έρευνας της κάθε χώρας, η συνεργασία δύναται να λάβει τη μορφή κοινών ερευνητικών προγραμμάτων και/ή ανταλλαγών, συνεδριάσεων, εργαστηρίων και κατάρτισης επιστημόνων και σπουδαστών ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης μέσω διεθνών προγραμμάτων κινητικότητας με σκοπό τη μέγιστη διάδοση των αποτελεσμάτων της έρευνας.
4. Κατά τη συνεργασία αυτή, τα μέρη προωθούν τη συμμετοχή των αντίστοιχων ιδρυμάτων τους τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, των ερευνητικών κέντρων και των παραγωγικών τομέων, συμπεριλαμβανομένων των ΜΜΕ.
5. Τα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν προσπάθειες για την αύξηση της ευαισθητοποίησης σχετικά με τις δυνατότητες επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που παρέχουν τα αντίστοιχα προγράμματά τους.

ΑΡΘΡΟ 31

Ενέργεια

1. Τα μέρη προσπαθούν να βελτιώσουν τη συνεργασία στον ενεργειακό τομέα με στόχο:
 - α) τη διαφοροποίηση του ενεργειακού εφοδιασμού και την ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων μορφών ενέργειας σε εμπορική βάση,
 - β) την ορθολογική χρήση της ενέργειας, κυρίως με την προαγωγή της διαχείρισης από πλευράς της ζήτησης,
 - γ) την ενίσχυση της μεταφοράς τεχνολογίας που στοχεύει στην αποδοτική χρήση ενέργειας,
 - δ) την καταπολέμηση της αλλαγής του κλίματος, μεταξύ άλλων, με την τιμολόγηση του διοξειδίου του άνθρακα,
 - ε) τη δημιουργία ικανοτήτων, συμπεριλαμβανομένης της ενδεχόμενης κατάρτισης και διευκόλυνσης των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας βάσει διαφανών κανόνων που δεν εισάγουν διακρίσεις και είναι συμβατοί με την αγορά,
 - στ) την προώθηση του ανταγωνισμού στην αγορά ενέργειας.

2. Για τους σκοπούς αυτούς, τα μέρη προσπαθούν να προωθήσουν τις επαφές μεταξύ των συναφών φορέων ενεργειακού σχεδιασμού και διεξαγωγής κοινής έρευνας μεταξύ ερευνητικών ιδρυμάτων και πανεπιστημίων, ιδίως στο πλαίσιο των αρμόδιων περιφερειακών φόρουμ. Οι δύο πλευρές θα διερευνήσουν τις περαιτέρω δυνατότητες αυξημένης συνεργασίας στον τομέα της πυρηνικής ασφάλειας και προστασίας εντός των υφισταμένων νομικών πλαισίων και πολιτικών. Με βάση το άρθρο 34 και τα συμπεράσματα της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη, που πραγματοποιήθηκε στο Γιοχάνεσμπουργκ το 2002, τα μέρη υπογραμμίζουν την ανάγκη να εξεταστεί η σχέση μεταξύ της οικονομικά προσιτής πρόσβασης στις ενεργειακές υπηρεσίες και της βιώσιμης ανάπτυξης. Οι εν λόγω δραστηριότητες μπορούν να προωθηθούν σε συνεργασία με την πρωτοβουλία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της ενέργειας, που ξεκίνησε στην παγκόσμια διάσκεψη κορυφής για τη βιώσιμη ανάπτυξη.

ΑΡΘΡΟ 32

Μεταφορές

1. Τα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν περαιτέρω, κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας, τη συνεργασία τους σε όλους τους συναφείς τομείς της πολιτικής μεταφορών με στόχο τη βελτίωση της κυκλοφορίας εμπορευμάτων και επιβατών, την προώθηση της ασφάλειας και της προστασίας, την καταπολέμηση της πειρατείας και των ένοπλων επιθέσεων σε πλοία, την προώθηση της προστασίας του περιβάλλοντος και υψηλών προδιαγραφών λειτουργίας, καθώς και την αύξηση της αποτελεσματικότητας των συστημάτων μεταφορών τους.

Τα μέρη υπενθυμίζουν τη συμφωνία βάσει του άρθρου 1 παράγραφος 5 και επιβεβαιώνουν ότι η συνεργασία σε όλους τους σχετικούς τομείς των μεταφορών θα υπόκειται στην αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, τους εσωτερικούς κανόνες και κανονισμούς τους.

2. Η συνεργασία των μερών βάσει της παραγράφου 1 θα έχει ως στόχο τα εξής:
- α) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες πολιτικές στον τομέα των μεταφορών, ειδικότερα όσον αφορά τις αστικές μεταφορές και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων πολυτροπικών μεταφορών, καθώς και τη διαχείριση των σιδηροδρόμων, των λιμένων και των αεροδρομίων.
 - β) τα θέματα που αφορούν τα συστήματα δορυφορικής πλοήγησης, με επικέντρωση σε κανονιστικά και βιομηχανικά θέματα, καθώς και σε θέματα ανάπτυξης της αγοράς αμοιβαίου συμφέροντος.
 - γ) τον διάλογο στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών με στόχο την ενισχυμένη συνεργασία σε θέματα πολιτικής αερομεταφορών και με σκοπό την ανάληψη κοινών δράσεων στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών μέσω, μεταξύ άλλων, της διαπραγμάτευσης και εφαρμογής των συμφωνιών. Τα μέρη θα αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις τους και, κατά περίπτωση, θα εξετάσουν τη θέσπιση μελλοντικής συνολικής συμφωνίας αεροπορικών υπηρεσιών. Τα μέρη θα ενισχύσουν επίσης, εφόσον είναι προς το αμοιβαίο συμφέρον, την τεχνική και κανονιστική συνεργασία σε τομείς όπως η ασφάλεια και προστασία της αεροπορίας, η διαχείριση της εναέριας κυκλοφορίας, συμπεριλαμβανομένης της οικολογικής διαχείρισης της εναέριας κυκλοφορίας, η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού και η οικονομική ρύθμιση του κλάδου των αεροπορικών μεταφορών, προκειμένου να υποστηριχθούν η κανονιστική σύγκλιση και η άρση των εμποδίων στην επιχειρηματική δραστηριότητα, να ενισχυθεί ο διάλογος για τα περιβαλλοντικά ζητήματα που άπτονται της αεροπορίας, όπως η χρήση αγορακεντρικών μέσων για την καταπολέμηση της αύξησης της θερμοκρασίας του πλανήτη, μεταξύ άλλων μέσω της εμπορίας δικαιωμάτων εκπομπών. Με βάση τα ανωτέρω, τα μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες για ακόμη στενότερη συνεργασία στον τομέα της πολιτικής αεροπορίας.

- δ) τον διάλογο στον τομέα των υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών, με στόχο την απεριόριστη πρόσβαση στις διεθνείς αγορές θαλάσσιων μεταφορών και συναλλαγών σε εμπορική βάση και χωρίς να εισάγονται διακρίσεις, και τη στήριξη των δεσμεύσεων για τη σταδιακή κατάργηση των υφιστάμενων συστημάτων κράτησης φορτίου, την αποφυγή θέσπισης ρητρών κατανομής φορτίου, την παροχή δικαιώματος εγκατάστασης στις επιχειρήσεις που παρέχουν υπηρεσίες θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών υπηρεσιών, της εθνικής μεταχείρισης όσον αφορά την πρόσβαση στις βοηθητικές υπηρεσίες και τις λιμενικές υπηρεσίες για τα πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους ή που εκμεταλλεύονται υπήκοοι ή εταιρείες του άλλου μέρους και το δικαίωμα διεκπεραίωσης μεταφοράς από πόρτα σε πόρτα και
- ε) την εφαρμογή της προστασίας, της ασφάλειας και των προδιαγραφών για την πρόληψη της ρύπανσης, ιδίως όσον αφορά τις θαλάσσιες και τις αεροπορικές μεταφορές, σύμφωνα με τις συναφείς διεθνείς συμβάσεις στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα κατάλληλα διεθνή φόρουμ με στόχο να διασφαλιστεί η επιβολή των διεθνών κανόνων.

ΑΡΘΡΟ 33

Εκπαίδευση και πολιτισμός

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σεβόμενα την πολυμορφία τους, με στόχο την αύξηση της αμοιβαίας κατανόησης και γνώσης των πολιτισμών τους.

2. Τα μέρη επιδιώκουν τη λήψη των κατάλληλων μέτρων με στόχο την προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών και αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς, συμπεριλαμβανομένης της από κοινού διοργάνωσης πολιτιστικών εκδηλώσεων. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη συμφωνούν επίσης να συνεχίσουν τη στήριξη των δραστηριοτήτων του ιδρύματος Ασία - Ευρώπη.
3. Τα μέρη συμφωνούν να διαβουλεύονται και να συνεργάζονται στα σχετικά διεθνή φόρουμ, όπως η Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Επιμορφωτική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών, προκειμένου να επιδιώκουν την υλοποίηση κοινών στόχων και να προωθούν την πολιτιστική πολυμορφία.
4. Τα μέρη δίνουν επιπλέον έμφαση στα μέτρα που στοχεύουν στη δημιουργία μόνιμων δεσμών μεταξύ των ομολόγων ειδικευμένων φορέων τους και ευνοούν τις ανταλλαγές πληροφοριών, τεχνογνωσίας, σπουδαστών, εμπειρογνομόνων, νέων, νέων εργαζομένων και τεχνικών πόρων, αξιοποιώντας τις διευκολύνσεις που προσφέρουν τα προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ασία στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, καθώς και την πείρα που έχουν αποκτήσει και τα δύο μέρη σε αυτό τον τομέα.
5. Τα μέρη ενθαρρύνουν την αύξηση των ανταλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους, προκειμένου να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση, γνώση και αναγνώριση του πολιτισμού, των οικονομιών και των κοινωνικών συστημάτων του άλλου μέρους. Ειδικότερα, τα μέρη προσπαθούν να διευκολύνουν την κινητικότητα φοιτητών και πανεπιστημιακών στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus Mundus ή άλλων παρόμοιων προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 34

Περιβάλλον και φυσικοί πόροι

1. Τα μέρη συμφωνούν σχετικά με την ανάγκη βιώσιμης διατήρησης και διαχείρισης των φυσικών πόρων και της βιοποικιλότητας ως βάσης για την ανάπτυξη των σημερινών και μελλοντικών γενεών.
2. Η εφαρμογή των αποτελεσμάτων της Διάσκεψης του ΟΗΕ για το περιβάλλον και την ανάπτυξη του 1992, της Παγκόσμιας Διάσκεψης Κορυφής για την Αειφόρο Ανάπτυξη (ΠΔΑΑ) του 2002 και της Διάσκεψης του ΟΗΕ για την αειφόρο ανάπτυξη του 2012 θα ληφθούν υπόψη σε όλες τις δραστηριότητες που αναλαμβάνουν τα μέρη βάσει της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα μέρη επιθυμούν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους για την προστασία του περιβάλλοντος, μεταξύ άλλων, μέσω της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών σε τομείς, όπως:
 - α) η αλλαγή του κλίματος και η ενεργειακή απόδοση,
 - β) οι περιβαλλοντικές και καθαρές τεχνολογίες ιδιαίτερα εκείνες που είναι ασφαλείς και βιώσιμες,
 - γ) η ανάπτυξη ικανοτήτων κατά τις διαπραγματεύσεις και την εφαρμογή πολυμερών συμφωνιών για το περιβάλλον,
 - δ) το παράκτιο και θαλάσσιο περιβάλλον,
 - ε) η αντιμετώπιση της παράνομης υλοτόμησης και του συναφούς εμπορίου, και η προώθηση της βιώσιμης διαχείρισης των δασών.

ΑΡΘΡΟ 35

Απασχόληση και κοινωνικές υποθέσεις

1. Τα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της απασχόλησης και των κοινωνικών υποθέσεων, συμπεριλαμβανομένων της συνεργασίας για την περιφερειακή και κοινωνική συνοχή, της υγείας και της ασφάλειας στην εργασία, της ισότητας των φύλων και της αξιοπρεπούς εργασίας και του κοινωνικού διαλόγου, με στόχο την ενίσχυση της κοινωνικής διάστασης της παγκοσμιοποίησης.

2. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την ανάγκη να υποστηρίξουν τη διαδικασία παγκοσμιοποίησης, που έχει πλεονεκτήματα για όλους, και να προωθήσουν την πλήρη και παραγωγική απασχόληση και την αξιοπρεπή εργασία που αποτελούν βασικά στοιχεία για την βιώσιμη ανάπτυξη και τη μείωση της φτώχειας, σύμφωνα με την απόφαση αριθ. 60/1 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών, της 24ης Οκτωβρίου 2005, και την υπουργική δήλωση του τμήματος υψηλού επιπέδου της ουσιαστικής συνόδου του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου του 2006 (Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο των Ηνωμένων Εθνών E/2006/L.8 της 5ης Ιουλίου 2006) και όπως καθορίζεται στη Διακήρυξη σχετικά με την Κοινωνική Δικαιοσύνη για μια Δίκαιη Παγκοσμιοποίηση που εξέδωσε η Διεθνής Οργάνωση Εργασίας (ΔΟΕ) του 2008. Τα μέρη λαμβάνουν υπόψη τα αντίστοιχα χαρακτηριστικά και τη διαφορετική φύση της οικονομικής και κοινωνικής κατάστασής τους.

3. Σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά τους ως μελών της ΔΟΕ και τη δήλωση της ΔΟΕ για τις θεμελιώδεις αρχές και τα δικαιώματα κατά την εργασία και τη συνέχειά της, η οποία εγκρίθηκε από τη Διεθνή Συνδιάσκεψη για την Εργασία κατά την 86η σύνοδό της το 1998, τα μέρη δεσμεύονται να σέβονται, να προωθούν και να εφαρμόζουν αποτελεσματικά τις αρχές που διέπουν τα θεμελιώδη δικαιώματα στην εργασία, δηλαδή:
 - α) την ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι και την ουσιαστική αναγνώριση του δικαιώματος της συλλογικής διαπραγμάτευσης·

- β) την εξάλειψη κάθε μορφής καταναγκαστικής ή υποχρεωτικής εργασίας·
- γ) την ουσιαστική κατάργηση της παιδικής εργασίας· και
- δ) την εξάλειψη των διακρίσεων όσον αφορά την απασχόληση και την εργασία.

Τα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου τη δέσμευσή τους για αποτελεσματική εφαρμογή των συμβάσεων της ΔΟΕ που έχουν επικυρώσει αντίστοιχα η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης και τα κράτη μέλη. Τα μέρη θα καταβάλλουν συνεχείς και επίμονες προσπάθειες με σκοπό την επικύρωση και την αποτελεσματική εφαρμογή των θεμελιωδών συμβάσεων της ΔΟΕ, και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με το θέμα αυτό. Τα μέρη θα εξετάσουν επίσης την επικύρωση και την αποτελεσματική εφαρμογή άλλων συμβάσεων της ΔΟΕ, λαμβανομένων υπόψη των εγχώριων συνθηκών. Τα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες ως προς το θέμα αυτό.

4. Τα μέρη μπορούν να εφαρμόσουν δραστηριότητες συνεργασίας προς αμοιβαίο όφελος, οι οποίες μπορεί να περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, ειδικά προγράμματα και σχέδια που θα συμφωνηθούν από κοινού, καθώς και διάλογο, συνεργασία και πρωτοβουλίες για θέματα κοινού ενδιαφέροντος σε διμερές και πολυμερές επίπεδο, όπως η Ευρωασιατική σύνοδος κορυφής (ASEM), ο διάλογος ASEAN-ΕΕ και η ΔΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 36

Υγεία

1. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στον τομέα της υγείας με στόχο τη βελτίωση των συνθηκών υγείας που καλύπτουν, μεταξύ άλλων, μείζονες μεταδοτικές νόσους, όπως είναι ο ιός HIV/AIDS, η γρίπη των πτηνών και άλλες μορφές γρίπης με δυνατότητες πανδημίας, καθώς και μείζονες μη μεταδοτικές νόσους και τους παράγοντες κινδύνου τους, μεταξύ άλλων με την ανταλλαγή πληροφοριών και τη συνεργασία για την έγκαιρη ανίχνευση, την πρόληψη και τον έλεγχο, και με διεθνείς συμφωνίες για την υγεία.
2. Με την επιφύλαξη των διαθέσιμων πόρων, η συνεργασία μπορεί να πραγματοποιείται μέσω των εξής:
 - α) σχεδίων για την επιδημιολογία των κυριότερων μεταδοτικών και μη μεταδοτικών νόσων·
 - β) ανταλλαγών, υποτροφιών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων·
 - γ) προγραμμάτων και σχεδίων για τη βελτίωση των υπηρεσιών υγείας και των συνθηκών υγείας·
 - δ) επιστημονικής συνεργασίας και ανταλλαγής πληροφοριών στον τομέα της ρύθμισης των φαρμάκων και της νομοθεσίας για τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα· και
 - ε) της προώθησης της πλήρους και έγκαιρης εφαρμογής διεθνών συμφωνιών για την υγεία, όπως ο Διεθνής Υγειονομικός Κανονισμός και η Σύμβαση-πλαίσιο για την καταπολέμηση του καπνίσματος.

ΑΡΘΡΟ 37

Στατιστικά στοιχεία

Τα μέρη συμφωνούν να προωθούν, σύμφωνα με τις υφιστάμενες δραστηριότητες στατιστικής συνεργασίας μεταξύ της Ένωσης και της ASEAN, την εναρμόνιση στατιστικών μεθόδων και πρακτικών, συμπεριλαμβανομένης της συγκέντρωσης και της διάδοσης των στατιστικών, ούτως ώστε να μπορούν να χρησιμοποιούν, σε αμοιβαία αποδεκτή βάση, στατιστικές σχετικά με το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών, τις άμεσες ξένες επενδύσεις και, γενικότερα, σχετικά με οποιονδήποτε άλλον τομέα που καλύπτεται από την παρούσα συμφωνία και προσφέρεται για συγκέντρωση, επεξεργασία, ανάλυση και διάδοση στατιστικών στοιχείων.

ΑΡΘΡΟ 38

Κοινωνία των πολιτών

Τα μέρη αναγνωρίζουν τις δυνατότητες συμβολής της οργανωμένης κοινωνίας των πολιτών στη διαδικασία διαλόγου και συνεργασίας δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και προσπαθούν να προωθήσουν τη διεξαγωγή ουσιαστικού διαλόγου με την οργανωμένη κοινωνία των πολιτών.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΜΕΣΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 39

Πόροι για τη συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν να διαθέτουν τους κατάλληλους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοπιστωτικών μέσων, εφόσον οι αντίστοιχοι πόροι και κανονισμοί τους το επιτρέπουν, με στόχο την εκπλήρωση των στόχων συνεργασίας που ορίζονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Τα μέρη ενθαρρύνουν την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων να συνεχίσει τις εργασίες της στη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες και τα κριτήρια χρηματοδότησής της.

ΑΡΘΡΟ 40

Συνεργασία στην ανάπτυξη τρίτων χωρών

1. Τα μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τις οικείες πολιτικές αναπτυξιακής βοήθειας, ώστε να καθιερώσουν τακτικό διάλογο για τους στόχους των πολιτικών αυτών και για τα αντίστοιχα προγράμματα αναπτυξιακής βοήθειας στις τρίτες χώρες.

2. Τα μέρη προωθούν, επίσης, κοινές δράσεις με στόχο την παροχή τεχνικής βοήθειας και την προώθηση της ανάπτυξης των ανθρώπινων πόρων στις λιγότερο αναπτυγμένες χώρες της Νοτιοανατολικής Ασίας και πέρα από αυτήν.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 41

Μικτή επιτροπή

1. Τα μέρη συμφωνούν να συγκροτήσουν βάσει της παρούσας συμφωνίας μικτή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους υψηλού επιπέδου και των δύο πλευρών, με τα ακόλουθα καθήκοντα:

- α) εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας και της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας·
- β) καθορισμός προτεραιοτήτων όσον αφορά τους στόχους της παρούσας συμφωνίας·
- γ) διατύπωση συστάσεων για την προώθηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

2. Η μικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά τουλάχιστον ανά διετία στη Σιγκαπούρη και στις Βρυξέλλες, εναλλάξ, σε ημερομηνία που ορίζεται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας. Στη μικτή επιτροπή συμπροεδρεύουν ένας αντιπρόσωπος από καθεμιά από τις δύο πλευρές. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μικτής επιτροπής καθορίζεται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών. Οι έκτακτες συνεδριάσεις της μικτής επιτροπής συγκαλούνται κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.
3. Η μικτή επιτροπή μπορεί να συγκροτεί ειδικές υποεπιτροπές που την επικουρούν στην εκτέλεση των καθηκόντων της. Οι εν λόγω υποεπιτροπές υποβάλλουν λεπτομερείς εκθέσεις σχετικά με τις δραστηριότητές τους στη μικτή επιτροπή σε κάθε της συνεδρίαση.
4. Η μικτή επιτροπή, σύμφωνα με το παρόν άρθρο, εκδίδει τον εσωτερικό κανονισμό της και ασκεί τα καθήκοντά της με συναίνεση. Η μικτή επιτροπή καθορίζει, στον εσωτερικό κανονισμό της, τις λεπτομέρειες για τη διενέργεια διαβουλεύσεων, όπως προβλέπονται στο άρθρο 44, και προσπαθεί να συμφωνεί σχετικά με μια κοινή γλώσσα εργασίας.
5. Η μικτή επιτροπή συζητά, σε περίπτωση αμοιβαίας συμφωνίας και κατά περίπτωση, τη λειτουργία και την εφαρμογή κάθε ειδικής συμφωνίας, όπως αναφέρεται στο άρθρο 43 παράγραφος 3.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 42

Ρήτρα μελλοντικών εξελίξεων

1. Τα μέρη μπορούν, με αμοιβαία συναίνεση, να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία με στόχο τη βελτίωση του επιπέδου συνεργασίας, μεταξύ άλλων συμπληρώνοντάς την με συμφωνίες ή πρωτόκολλα σχετικά με ειδικούς τομείς ή δραστηριότητες.
2. Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, έκαστο μέρος δύναται να υποβάλλει υποδείξεις για τη διεύρυνση του πεδίου συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 43

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ούτε η παρούσα συμφωνία ούτε οποιοδήποτε μέτρο που λαμβάνεται βάσει αυτής θίγει τις αρμοδιότητες των κρατών μελών να αναλαμβάνουν δραστηριότητες διμερούς συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης ή να συνάπτουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες εταιρικής σχέσης και συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης.
2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την εκτέλεση ή την εφαρμογή δεσμεύσεων που έχουν αναληφθεί από τα αντίστοιχα συμβαλλόμενα μέρη σε σχέση με τρίτα μέρη.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 9 παράγραφος 2, τα μέρη μπορούν να συμπληρώσουν την παρούσα συμφωνία συνάπτοντας ειδικές συμφωνίες σε κάθε τομέα συνεργασίας που υπάγεται στο πεδίο εφαρμογής της. Αυτές οι ειδικές συμφωνίες αποτελούν αναπόσπαστο μέρος των συνολικών διμερών σχέσεων που διέπονται από την παρούσα συμφωνία και συνιστούν τμήμα κοινού θεσμικού πλαισίου.

ΑΡΘΡΟ 44

Αθέτηση της συμφωνίας

1. Σε περίπτωση που ένα μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί τις υποχρεώσεις του βάσει της παρούσας συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Πριν το πράξει, εκτός αν πρόκειται για περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το μέρος αυτό ζητά και το άλλο μέρος συμφωνεί να διεξάγουν διαπραγματεύσεις με στόχο την επίτευξη αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα. Οι εν λόγω διαβουλεύσεις μπορούν να πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της μικτής επιτροπής που αναφέρεται στο άρθρο 41, η οποία μπορεί να επιλύει το ζήτημα που παραπέμπεται σε αυτή με σύσταση ή με οποιοδήποτε άλλο αμοιβαία αποδεκτό τρόπο από τα μέρη.
2. Σε περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης, το προβλεπόμενο κατάλληλο μέτρο κοινοποιείται αμέσως στο άλλο μέρος. Εφόσον το ζητήσει το άλλο μέρος, πραγματοποιούνται διαβουλεύσεις, για μέγιστο διάστημα 15 ημερών, με σκοπό την εξεύρεση αμοιβαία ικανοποιητικής λύσης στο ζήτημα. Μετά την παρέλευση του εν λόγω διαστήματος, τίθεται σε εφαρμογή κατάλληλο μέτρο.
3. Κατά την επιλογή των κατάλληλων μέτρων, δίδεται προτεραιότητα σε αυτά που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας ή κάθε άλλης ειδικής συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στη μικτή επιτροπή, εάν το ζητήσει το άλλο μέρος.

4. Τα μέρη συμφωνούν ότι για την ορθή ερμηνεία και πρακτική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ο όρος «κατάλληλα μέτρα» στο παρόν άρθρο σημαίνει την αναστολή ή τη μη εκτέλεση, προς το παρόν, των υποχρεώσεων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία ή κάθε ειδική συμφωνία που αναφέρεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 και στο άρθρο 43 παράγραφος 3 ή άλλο μέτρο που συνιστά η μικτή επιτροπή. Κατάλληλα μέτρα θα πρέπει να λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και να είναι ανάλογα με τη μη τήρηση των υποχρεώσεων βάσει της παρούσας συμφωνίας. Επιπλέον, τα μέρη συμφωνούν ότι ως «περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης», που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 νοούνται τα εξής:

- α) καταγγελία της παρούσας συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κύρωση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου, ή
- β) παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας, όπως περιγράφεται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και στο άρθρο 7 παράγραφος 2.

ΑΡΘΡΟ 45

Διευκολύνσεις

Προς διευκόλυνση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, αμφότερα τα μέρη παρέχουν τις απαιτούμενες εγγυήσεις και διευκολύνσεις για την εκτέλεση των καθηκόντων τους.

ΑΡΘΡΟ 46

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και η Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης υπό τους όρους που προβλέπονται στις Συνθήκες αυτές και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης.

ΑΡΘΡΟ 47

Ορισμός των μερών

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τον όρο «τα μέρη» νοούνται η Ένωση ή τα κράτη μέλη της, ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφενός, και η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 48

Κοινοποίηση πληροφοριών

Κανένα στοιχείο της παρούσας συμφωνίας δεν υποχρεώνει τα μέρη να παρέχουν πληροφορίες εφόσον θεωρούν ότι η κοινοποίηση των πληροφοριών αυτών αντίκειται στα ζωτικά συμφέροντα ασφάλειάς τους ή στη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας.

ΑΡΘΡΟ 49

Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό νομοθετικών διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Παρατείνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός εάν η Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, αφενός, ή η Ένωση και τα κράτη μέλη της, αφετέρου, ενημερώσει το άλλο μέρος εγγράφως, έξι μήνες πριν από το τέλος οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ενός έτους, για την πρόθεσή του να μην παρατείνει την παρούσα συμφωνία.
3. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιούνται έπειτα από συμφωνία μεταξύ των μερών. Κάθε ενδεχόμενη τροποποίηση αρχίζει να ισχύει μόνο αφού το ένα μέρος γνωστοποιήσει στο άλλο μέρος την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών.
4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί με την αποστολή γραπτής ειδοποίησης καταγγελίας είτε από τη Δημοκρατία της Σιγκαπούρης, αφενός, ή την Ένωση και τα κράτη μέλη της, αφετέρου, προς το άλλο μέρος. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας παύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 50

Δηλώσεις και συνοδευτικές επιστολές

Οι κοινές δηλώσεις και η συνοδευτική επιστολή της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής.

ΑΡΘΡΟ 51

Κοινοποιήσεις

Οι κοινοποιήσεις, που γίνονται σύμφωνα με το άρθρο 49, απευθύνονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στο υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης αντιστοίχως.

ΑΡΘΡΟ 52

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, βουλ.γαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, κροατική, λεττονική, λιθουανική, μαλτέζικη, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης κατά την ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, τα μέρη μπορούν να παραπέμψουν το θέμα στη μικτή επιτροπή.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 44 (Αθέτηση της συμφωνίας)

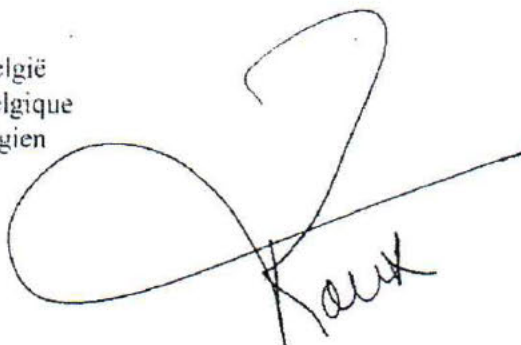
Τα μέρη συμφωνούν ότι η «παραβίαση ουσιώδους στοιχείου της συμφωνίας» που αναφέρεται στο άρθρο 44 παράγραφος 4 στοιχείο β) αφορά ιδιαίτερα εξαιρετικές περιπτώσεις συστηματικής, σοβαρής και ουσιαστικής παράλειψης τήρησης των υποχρεώσεων που καθορίζονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1 και στο άρθρο 7 παράγραφος 2.

Κοινή δήλωση για το άρθρο 52 (Αυθεντικά κείμενα)

Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία της παρούσας συμφωνίας, θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη το γεγονός ότι οι διαπραγματεύσεις για την παρούσα συμφωνία διεξήχθησαν στην αγγλική γλώσσα.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.
 Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.
 V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.
 Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.
 Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.
 Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.
 Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.
 Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.
 Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.
 Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.
 Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.
 Priimta du tūkstančiai aštuonioliktų metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalcadik év október havának tizenkilencedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.
 Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.
 Sporządzono w Brukseli dnia dziesiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.
 Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.
 Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.
 V Bruseli devätnásteho oktobra dvetisícosemnást'.
 V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.
 Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.
 Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

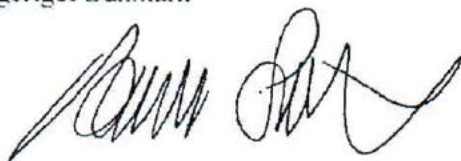
За Република България



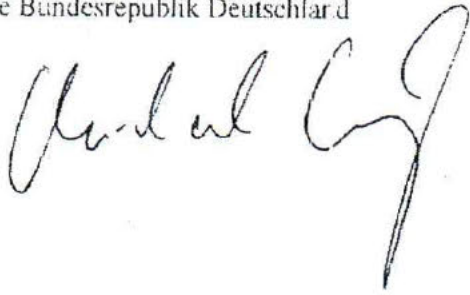
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gerhard Schröder". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Süri". The signature is cursive and ends with a long horizontal stroke.

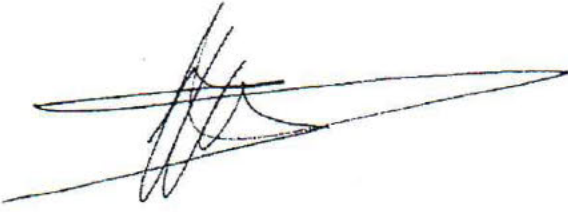
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Brian Cowen". The signature is cursive and ends with a long horizontal stroke.

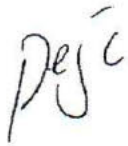
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized initial or name. The signature is cursive and ends with a long horizontal stroke.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Péjč' written in a cursive style.

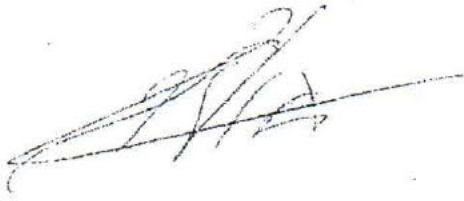
Za Republiku Hrvatsku

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'M' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

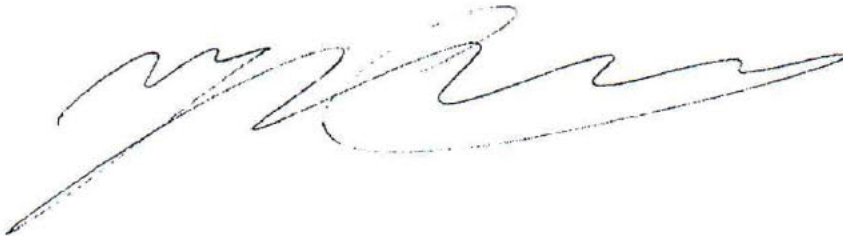
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in Greek, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in Latvian, featuring a large initial 'L' followed by several loops and a long horizontal stroke.


Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in Lithuanian, characterized by a series of large, sweeping loops and a long horizontal stroke.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in Luxembourgish, featuring a large initial 'G' followed by several loops and a long horizontal stroke.

Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Andrzej S.

Pela República Portuguesa

Nuno Brito

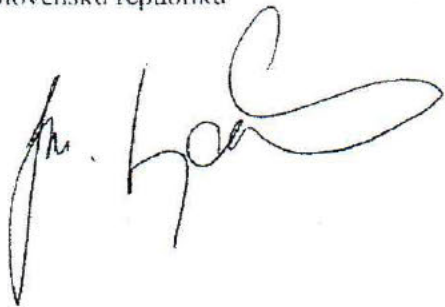
Pentru România

L. Odoberer

Za Republiko Slovenijo

Janez Lenarčič

Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

For the Republic of Singapore

Συνοδευτική επιστολή

Σε σχέση με τη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Σιγκαπούρης, αφετέρου, και οι δύο πλευρές συμφωνούν ότι, κατά τον χρόνο υπογραφής της παρούσας συμφωνίας, δεν γνωρίζουν, βάσει αντικειμενικά διαθέσιμων πληροφοριών, την εθνική νομοθεσία του άλλου μέρους, ή την εφαρμογή της, γεγονός που θα μπορούσε να οδηγήσει σε επίκληση του άρθρου 44 της παρούσας συμφωνίας.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas teksto yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifkata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gevaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Předchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvornika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Brisele,
 Briuselis
 Brüssel,
 Brussel,
 Brussel,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

24 -10- 2018

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekretären för Europeiska unionens råd



L. SCHIAVO
 Directeur Général